

National Design Council

Conseil national de l'esthétique industrielle

Annual Report 1974-1975

Rapport annuel 1974-1975

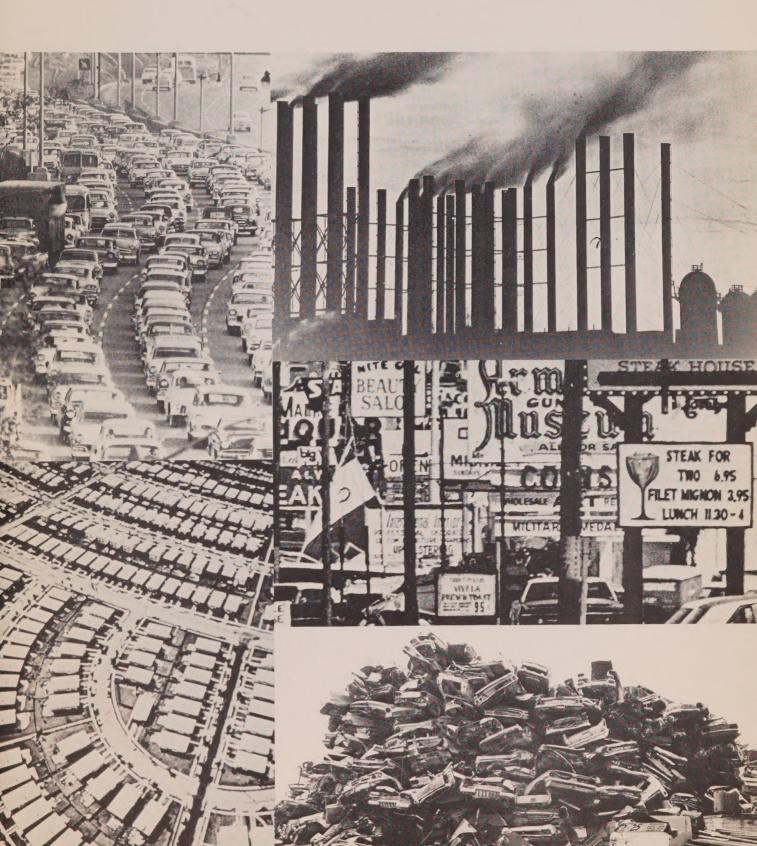




There must be a better way.

Ne peut-on réellement faire mieux?





About the National Design Council

The National Design Council was established by Act of Parliament in June, 1961. Its stated objective is "to promote and expedite improvement of design in the products of Canadian industry".

Over the last few years, the Council has expanded its sphere of interest to include the relationship of product design to systems and our total environment.

The Council is composed of a chairman and 16 members appointed for terms of three years by the Governor in Council. They represent the fields of industry, commerce, labour, distribution, architecture, engineering, design, the general public and the federal government. The members of the Council are not part of the Public Service of Canada and receive no remuneration.

The Council reports to the Minister of Industry, Trade and Commerce and is funded by departmental resources.

The Council recommends policies and programs to promote more design activity and to develop better design capability in Canada.

Currently the Department of Industry, Trade and Commerce and, specifically, the Office of Design are implementing most of the Council's programs. In many cases the Council acts as a catalyst, stimulating other government and nongovernment bodies to co-operate with the implementation.

Conseil national de l'esthétique industrielle

Le Conseil national de l'esthétique industrielle a été formé en vertu d'une loi adoptée en juin 1961. Il vise à "promouvoir et hâter l'amélioration du design des produits dans l'industrie canadienne".

Au cours des quelques dernières années, le Conseil a étendu sa gamme d'intérêts pour inclure le rapport entre le design des produits et les systèmes, voire notre environnement global.

Le Conseil se compose d'un Président et de 16 membres, nommés pour trois ans par le Gouverneur en conseil. Les membres représentent les secteurs de l'industrie, du commerce, du salariat, de la distribution, de l'architecture, de l'ingéniérie, du design, le grand public et le gouvernement fédéral. Ils ne font pas partie de la fonction publique du Canada et ne récoivent pas de rémunération.

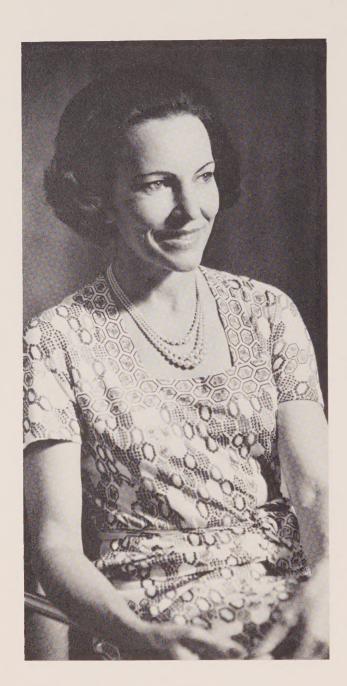
Le Conseil relève du ministre de l'industrie et du commerce, dont il obtient ses fonds.

Le Conseil recommande des politiques et des programmes afin de stimuler l'accroissement des activités en design et de favoriser le perfectionnement des aptitudes créatrices au Canada.

Actuellement, le ministère de l'industrie et du commerce et, plus particulièrement, la Direction générale du design voient à l'implantation de la plupart des programmes du Conseil. Dans bien des cas, le Conseil fait fonction d'agent catalyseur, incitant les autres organismes gouvernementaux ou non gouvernementaux à collaborer à la mise en oeuvre de ses programmes.



Conseil national de l'esthétique industrielle Rapport annuel 1974-1975





Design affects the way we live – the things we do, the satisfaction we get out of life. Our physical environment is surrounded with products, systems and structures designed by humans.

People may not be able to theorize about design but they know how and when poor designs affect them. And as soon as they begin to consider that "there must be a better way" of making or using things, they automatically take the first step toward progress.

What kind of world are we living in? Standards of living have never been higher. Education and health care are better than in the past. Technology and science have reached new peaks. Our world has become more integrated and interdependent. This causes difficulties in the short run but is a positive factor as we look into the future. We are aware of the problems of over-population, resource depletion, urban growth, pollution (air, water, visual and noise) and, above all, the stresses of living in an era of rapid material, social and value transformations.

Action is being taken in many of these areas but most of it is oriented toward solving economic issues, population growth and environmental problems. Where sociological and cultural problems occur as a result of the design of our physical environment, awareness exists, but little has been done to solve them.

Frivolous, unnecessary and ineffective products sometimes appear to dominate our throw-away society and create irritation and dissatisfaction. Badly designed buildings, unimaginative apartment houses and ugly shopping strips can lead to boredom, stifling of initiative, destructive tensions and health problems. Dying city centres and uncontrolled urban sprawl frequently become the cause of such things as delinquency and drug use, partly because other stimulation is lacking. Inadequate or poor design practices also give rise to many social costs which society and the taxpayer must bear.

Although we are capable of excellent design in Canada, our potential is not being fully realized. The vital and changing role of design and its impact on our society and economy are generally not appreciated. To a greater degree than would be considered normal for an industrialized country, Canada depends upon foreign sources for

Le design affecte la façon dont nous vivons, les choses que nous faisons, la satisfaction que nous retirons de la vie. Tout notre environnement matériel est entouré de produits, de systèmes et de structures conçus par les hommes.

Il se peut que les gens ne puissent pas formuler de théories sur le design mais ils sont au courant de la façon dont le design médiocre les affecte et du moment où il les affecte. Et dès qu'ils commencent à considérer qu'il "doit y avoir un meilleur moyen" de faire ou d'utiliser les choses, ils font, automatiquement, les premiers pas vers le progrès.

Dans quel genre de monde vivons-nous? Jamais le niveau de vie n'a été aussi élevé. L'enseignement et les soins de santé sont meilleurs que de par le passé: la technologie et les sciences ont atteint de nouveaux sommets. Notre monde est devenu plus intégré et plus inter-dépendant. Ceci, à brève échéance, cause des difficultés mais constitue un facteur positif si nous envisageons l'avenir. Nous sommes conscients des problèmes de surpopulation, de l'épuisement des ressources, de la croissance urbaine, de la pollution (air, eau, visuelle, bruit) et surtout des tensions et du surmenage de vivre dans une période de transformations rapides aux points de vue matériel, social et des valeurs.

Dans un grand nombre de ces secteurs, on est en train de prendre des mesures mais la plupart sont orientées vers les solutions de problèmes économiques, de croissance de la population et de problèmes environnementaux. Lorsqu'un problème sociologique et culturel résulte de la conception de notre environnement matériel total, on s'en rend compte mais on ne fait pas grand choses pour y remédier.

Quelquefois, on a l'impression que des produits futiles, superflus et inefficaces dominent notre société et créent de l'irritation et du mécontentement. Des édifices mal conçus, des maisons de rapport sans imagination et de laids centres commerciaux peuvent conduire à l'ennui, à l'étouffement de l'initiative, aux tensions destructives et aux problèmes de santé. Des centres villes qui agonisent et une expansion urbaine sans frein deviennent souvent la cause de délinquence, d'usage de drogues, etc...en partie à cause de l'absence d'autre stimulation. Des pratiques de design insuffisantes ou médiocres peuvent également entraîner de nombreux frais

design. This detracts from our quality of life and inhibits technological, industrial and trade developments.

Good product design is vital to our economy, both in relation to domestic needs and as a means of strengthening our position in increasingly competitive world markets. The development of indigenous design and production capabilities are crucial to establishing a strong national identity and pride in what Canadians can do. But products cannot be designed and produced in isolation. They must be recognized as part of a total system. We cannot design electrical appliances – a kitchen range or sink - without considering how they fit into the food-preparing area of the home. We should not design vehicles without considering how they relate to the total traffic system and the overall urban milieu. And, we cannot afford to design packaging without considering its impact on waste disposal systems and the environment.

We are concerned about resource depletion. But are we really doing enough to explore processes, materials use and energy systems that cut down such waste? Many products must be redesigned if we are serious about saving resources. Well-designed products will have to reflect the total product life cycle, including disposal and possible reuse.

Waste increases cost, yet most people have only recently begun to consider this type of cost. How does waste affect us in business, as consumers, as taxpayers? How much unnecessary cost is added because: production processes have not been designed for maximum efficiency; the design of a workplace contributes to boredom, tension and lowered productivity; some of the packaging we use is wasteful; or higher taxes have to be paid to tackle problems of waste and pollution which, due to inadequate attention to design, are dumped into our social and environmental systems?

What about the waste in human effort because systems do not use design to the maximum to promote safety and health, or facilitate educational, cultural and recreational development? In a recent working paper, the Department of National Health and Welfare noted that workmen's compensation benefits alone cost \$400 million yearly.

sociaux pour lesquels la société et le contribuable doivent assumer la charge.

Au Canada, nous ne réalisons pas pleinement notre potentiel bien que nous soyons capables d'un excellent design. En général, on ne se rend pas compte du rôle essentiel et changeant du design et de son impact sur notre société et notre économie. Dans une plus large mesure qu'il ne serait considéré normal pour un pays industrialisé, les Canadiens s'appuient sur les sources étrangères pour le design, amoindrissant ainsi la qualité de notre vie et empêchant l'expansion technologique, industrielle et commerciale.

Une conception valable du produit est essentielle à notre économie, à la fois par rapport aux besoins intérieurs et en tant que moyen de renforcer notre position dans des marchés mondiaux de plus en plus concurrentiels. La mise au point d'un design indigène et des capacités de production sont cruciaux pour l'établissement d'une forte identité nationale et d'une fierté en ce que les Canadiens peuvent faire. Mais on ne peut pas concevoir et fabriquer des produits dans l'isolement. On doit reconnaître qu'ils font partie d'un système total. On ne peut pas concevoir des appareils électriques pour la maison - le fourneau de cuisine ou l'évier - sans étudier la façon dont ils s'adaptent à la zone de préparation des aliments à la maison. On ne peut pas créer des véhicules de transport sans étudier la façon dont ils se rattachent au système total de circulation et au milieu urbain général, et nous ne pouvons pas nous permettre de créer un emballage sans examiner son impact sur les systèmes de destruction des déchets et sur l'environnement.

Nous nous faisons du souci au sujet de l'épuisement des ressources. Faisons-nous vraiment assez pour explorer les procédés, l'emploi de matériaux et les systèmes d'énergie qui diminueraient un tel gaspillage? Il faut étudier à nouveau le design de nombreux produits si nous nous préoccupons vraiment de sauver les ressources matérielles et énergétiques. Des produits bien conçus devront refléter toute la durée de vie d'un produit y compris sa destruction et la possibilité de sa ré-utilisation.

Le gaspillage augmente les coûts et cependant il n'y a que récemment que les gens ont commencé à étudier ce genre de frais. Comment le gaspillage How much tragedy and misery could have been avoided if all work-places were designed, as some are, with attention to human factors — not only from the physical but also from the psychological point of view?

Of overriding importance is the fact that we are changing from a high consumption society — a purely quantitative industrial economy — to a new, qualitatively oriented society that is merging the best of our industrial heritage with fresh approaches to total social and environmental wellbeing. It will require new visions, new tools and new inter-disciplinary sciences, including a new science of design.

In the final analysis, all products, structures and systems must be designed to interact harmoniously. This need is particularly significant when we look at human settlements. Urban areas in all countries have been growing — in demographic terms — twice as fast as total population. In Canada, more than 75 per cent of the population is now urbanized.

We are aware of these problems, yet urban form and most of the related design follow principles established in the first half of this century. Our standards, regulations and precedents are derived from this earlier experience. Our transportation system is based overwhelmingly on the automobile. We have simply poured more and more concrete and added more and more highways, rather than rethinking the problem in the light of new conditions.

With a dynamism dominated by the daily oscillation of the automobile between suburbia and the urban core, cities have simply "grown like Topsy". Urban sprawl has become a byword. The city is like a pyramid whose base constantly grows and whose apex is never completed. It eats up land and defies efforts at achieving cohesion. Valuable agricultural land is paved or used for subdivisions, at a time when the world has a vastly increasing need for food. Here, design fails at two levels: at the macro level of overall urban design — or, rather lack of design — and at the micro level, where structures, systems and products could be designed for better service and more efficient use of available land and resources.

nous affecte-t-il dans les affaires en tant que consommateurs, en tant que contribuables? Quelle est la proportion inutile des frais supplémentaires parce que les méthodes de production n'ont pas été établies en vue d'une efficacité maximale; ou parce que la conception d'un lieu de travail engendre l'ennui ou la tension et une diminution de la productivité; ou parce qu'une partie des emballages que nous utilisons peut être inutile; ou parce que nous devons payer des impôts plus élevés pour aborder le problème du gaspillage et de la pollution qui, à cause d'une attention insuffisante prêtée au design, se retrouvent dans notre système social et environnemental?

Et que dire du gaspillage en effort humain parce que les systèmes n'utilisent pas le design à son maximum pour encourager la sécurité et la santé ou faciliter le développement éducatif, culturel et récréatif? Dans un récent document, le ministère de la santé et du bien-être a fait remarquer qu'à elles seules, les prestations pour les accidents du travail coûtaient annuellement 400 millions de dollards.

Combien de tragédies et de souffrances aurions-nous pu éviter si tous les endroits de travail avaient été conçus – comme quelques-uns le sont – en prêtant attention aux facteurs humains, non seulement du point de vue physique mais également du point de vue psychologique?

Le fait que nous passions d'une société de consommation basée sur une économie purement quantitative à une société orientée vers la qualité possède une importance primordiale. Grâce à cette évolution, nous nous orientons vers une société qui, utilisant le meilleur de notre héritage industriel, permettra l'élaboration de solutions sociales et environnementales globales. De nouvelles visions, de nouveaux outils et de nouvelles sciences interdisciplinaires y compris une nouvelle science du design seront nécessaires pour atteindre ce but.

En dernière analyse, on doit créer tous les produits, les systèmes et les structures de sorte qu'ils agissent harmonieusement l'un sur l'autre. Ce besoin est particulièrement important si l'on examine les établissements humains où la population urbaine a augmenté deux fois plus rapidement que la population totale. Maintenant, plus de soixante-quinze pour cent de la population du Canada habite la ville.





We who are concerned about design are not trying to intrude on other people's areas of competence and concern. We are simply indicating there is a widespread need to bring design-oriented people on to problem-solving teams. They must be encouraged to use their tools and creative approaches in tackling major problems. We need to develop new visions, and new techniques to transform these concepts into reality.

We have to be concerned about the impact of design on our homes, workplaces and leisure facilities. We must design all structures and facilities in a way that will have a positive impact on our neighbourhoods and communities. Design systems and procedures must be developed to enable us to do these things. Man cannot continue to act as if he, and he alone, counted; as if the will of human beings was dominant over nature. We urgently need to promote means of reconciling man with the natural environment on which he depends for survival. Design can contribute to such a reconciliation.

In an effort to find solutions to these problems and establish the basis for an immediate action program, the National Design Council organized a Design Assembly in Ottawa, in February, 1975.

While the design challenge is addressed to all of us, Government has a particular responsibility. This was outlined in a paper prepared for presentation to the Cabinet which, based on the recommendations of the Assembly, recognized design excellence as a basic and vital factor in attaining the national goal of a higher quality of life in terms of social, economic and environmental well-being. The importance of reviewing and strengthening the role of design in all relevant government departments and agencies was also recognized.

Government must provide leadership and set an example that will motivate all sections of industry and trade.

Underlying the importance of attaining design excellence are more basic beliefs and aspirations about what Canada can and should do to use design in helping to meet its own challenges and in finding solutions to global problems.

Canada may be in a unique position. Industrialization is relatively recent and our society is still quite malleable. The fragmentation and pluralism that some have seen as a weakness may, instead,

Nous sommes conscients de ces problèmes et cependant, la formule urbaine et la plupart du design connexe suivent des principes établis au cours de la première moitié du vingtième-siècle. Nos normes, nos règlements et nos précédents découlent de cette expérience antérieure. Notre système de transport se base, de façon désastreuse, sur l'automobile. Nous avons tout simplement versé de plus en plus de béton et ajouté de plus en plus d'autoroutes plutôt que de reconsidérer le problème à la lumière des nouvelles conditions.

Avec une dynamique dominée par un mouvement de va et vient quotidien de l'automobile entre la banlieue et le centre urbain, les villes se sont tout simplement étendues de facon désordonnée. La croissance incontrolée des villes est aujourd'hui un fait bien connu, la ville est comme une pyramide dont la base ne cesse de grandir et dont le sommet n'est jamais terminé. Elle mange la terre et résiste à tous les efforts effectués en vue d'atteindre une cohésion. La précieuse terre arable est pavée ou utilisée pour de nouvelles subdivisions alors qu'il y a dans le monde un besoin croissant de nourriture. Ici, le design échoue à deux niveaux: au niveau plus grand de conception urbaine générale et au micro-niveau où les structures, les systèmes et les produits pourraient être concus en vue d'un meilleur service et d'une utilisation plus efficace de la terre et des ressources disponibles.

Nous autres qui nous préoccupons du design n'essayons pas d'empiéter sur les zones de compétence et d'affaires d'autres personnes. Nous signalons simplement le besoin général de constituer des équipes pour résoudre les problèmes. Ces équipes se composeraient de personnes s'occupant du design. Il faut les encourager à utiliser leurs outils et les approches créatrices en abordant les problèmes importants. Nous avons besoin de mettre au point de nouvelles techniques afin de transformer ces concepts en réalité.

Nous devons nous préoccuper de l'impact du design sur nos maisons, les lieux où nous travaillons et les installations destinées aux loisirs. Nous devons concevoir toutes les structures et les installations de telle sorte qu'elles aient un impact positif sur nos quartiers et sur nos communautés. Il faut mettre au point des procédés et



des systèmes de design qui nous permettront d'accomplir ces choses.

L'homme ne peut pas continuer à agir comme si lui, et lui seul, comptait, comme si la volonté des êtres humains triomphait de la nature. Nous avons besoin, de toute urgence, d'encourager des moyens de reconcilier l'homme avec l'environnement naturel duquel il dépend pour sa survie même: le design peut contribuer à une telle réconciliation.

Afin de trouver les réponses à ces problèmes et d'établir la base d'un programme immédiat de mesures, le Conseil national de l'esthétique industrielle a organisé, en février 1975, une assemblée sur le design à Ottawa.

Le défi du design est lancé à tous mais le gouvernement a une responsabilité particulière. Tel qu'exposé dans un document préparé à l'intention du Cabinet, et basé sur les recommandations de l'assemblée on vise à faire reconnaître l'excellence du design comme base et facteur essentiel pour parvenir au but national d'une qualité de vie plus élevée en fonction du bien-être social, économique et environnemental et, suite à cette reconnaissance, de revoir et de renforcer le rôle du design dans tous les ministères et organismes gouvernementaux qui s'y rapportent. Le gouvernement doit fournir une conduite et constituer un exemple qui motivera toutes les sections de l'industrie et du commerce.

Une série de croyances et d'aspirations plus fondamentales au sujet de ce que le Canada peut et doit faire afin d'utiliser le design pour répondre à ses propres défis et trouver des solutions aux problèmes globaux, sont sousjacents à l'importance de parvenir à l'excellence du design.

Il se peut que la position du Canada soit unique. L'industrialisation est relativement récente: notre société est encore très malléable. La fragmentation et le pluralisme, que certains considèrent une faiblesse, peuvent, à la place, être une source de force. Ils nous ont donné une variété de cultures et de valeurs et nous ont peut-être empêchés de foncer vers une seule voie. Quelque raisons que ce soient, nous ne sommes pas aussi complètement confinés dans les modes de comportement et l'organisation de la société industrielle que ne le sont d'autres pays. Nous pouvons planifier et aller de l'avant dans tous les secteurs. Nous pouvons donner une conduite

be a source of strength. It gave us a variety of cultures and values and, perhaps, prevented us from going whole hog along one particular route. For whatever reasons, we are not as fully locked into the modes of behaviour and organization of the industrial society as are some other countries. We can plan and move ahead in all sectors. We can give international leadership in the light of warnings we get from the experience of others, and from the insights that are now emerging with reference to our social and natural milieux. We still have some cushions, particularly if we wisely use our natural resources to help ease the transition to new forms of society, civilization and identity. The design process, if widely understood and systematically developed and applied, can help us explore these potentials.

The Assembly conclusions pointed to some of the important areas of national and international concern where these potentials could be pursued through the more effective application of design.

They include fields such as housing, work environments, health services, transportation, communications, waste treatment, energy and resource management.

It was concluded that in order to realize such potentials through design a concerted effort will have to be made by both the public and private sectors to remove obstacles which currently impede our capability to use design to greatest effect in these important fields.

That Canadians have the capacity to design and produce components and individual end products was clearly demonstrated. However, with few notable exceptions we have yet to fully develop our capability to design integrated systems based on total life cycle costing and with adequate attention to the longer term social, environmental and economic implications.

The Assembly established that our current approach to the design of complex systems tends to be fragmented and compartmentalized. There is a need for multi-disciplinary involvement in the design process both on the part of the design professions and the many other decision makers who should participate in the process including those who will have to live with the results.

internationale à la lumière des avertissements que nous recevons de l'expérience des autres et des aperçus qui apparaissent maintenant en rapport avec nos milieux sociaux et naturels. Nous avons encore quelques appuis surtout si nous utilisons nos ressources naturelles avec mesure afin de faciliter la transition à de nouvelles formes de société, de civilisation et d'identité. Le processus du design — si on le comprend bien et qu'on le perfectionne et l'applique de façon systématique — peut nous aider à explorer ces potentiels.

Les conclusions de l'assemblée ont fait ressortir certains grands secteurs d'intérêt national et international où l'on pourrait poursuivre ce sondage par une mise en application plus efficace du design.

Ces potentiels comprennent des domaines tels que le logement, les milieux de travail, les services de santé, les transports, les communications, le traitement des déchets, la gestion de l'énergie et des ressources. On a conclu que la réalisation de ces potentiels par le truchement du design appelle un effort concerté des secteurs public et privé pour supprimer les obstacles qui gênent notre aptitude à utiliser efficacement le design dans ces domaines importants.

L'aptitude des Canadiens à concevoir et à réaliser des composants et des produits finis individuels n'est plus à démontrer. Toutefois, sauf quelques exceptions particulières, il nous reste encore à développer intégralement notre capacité de concevoir des systèmes intégrés basés sur le coût de revient de la vie totale du produit en tenant compte des incidences sociales, environnementales et économiques à plus longue échéance.

L'assemblée a décidé que notre optique courante du design des systèmes complexes tend à se fragmenter et à se compartimenter et il existe un besoin d'engagement multidisciplinaire dans le processus du design tant chez les designers professionnels que chez les autres chargés de décisions qui devraient participer à ce processus, y compris ceux qui devront vivre avec les résultats. On a repéré les principaux obstacles au design au Canada, notamment les lois, les règlements et les normes qui souvent gênent plus qu'ils n'encouragent l'élaboration de nouvelles solutions en design. Il convient de modifier les mesures qui

Major obstacles affecting design in Canada were identified as laws, rules, regulations and standards which often impede rather than encourage the development of new design solutions. Those which negate design innovation should be modified to provide greater flexibility and opportunity for our creative and productive capabilities. The element of economic risk involved in design innovation was recognized as was the fact, that with few notable exceptions, there was a general reluctance in Canada to invest in innovative endeayours.

For design to contribute to the attainment of Canada's full potential, governments, financial institutions and businesses must change their attitude towards innovation and be prepared to allocate greater resources financially and otherwise to its more effective application.

A century ago, indeed little more than 50 years ago in the case of women, we viewed the vote as a privilege restricted to a segment of the society: now we see the vote as a basic political right. Education was once a privilege of the few: now it is the right of the vast majority. Health care has become a right of every citizen in our society and is broadly funded through the public sector. Increasingly, industrial and consumer safety, and environmental protection are being recognized for what they are — a right and a necessity in our society, rather than an addendum to more conventional concerns.

Quality in the built environment can no longer be seen as an after-thought. It must not be regarded as something we may or may not achieve, as something that can be approached on a hit-or-miss basis. People are beginning to demand quality as an aspect of very basic human needs and aspirations in their man-made environment.

Excellence of design should become an important common right and common concern. It must become a national objective.

Sanja Bata

Chairman

rejettent l'innovation en design afin de ménager de plus nombreuses occasions à nos capacités créatives et productives et de les assouplir davantage. On a admis l'élément de risque économique que comporte l'innovation en design tout comme le fait que, sauf de rares exceptions notables, les Canadiens hésitent généralement à investir dans des tentatives d'innovation.

Pour permettre au design de contribuer à la réalisation de tout le potentiel canadien, les gouvernements, les établissements financiers et les commerces doivent changer d'attitude envers l'innovation et être prêts à consentir de plus grands apports de ressources, financières et autres, en vue d'une mise en application plus efficace.

Il y a un siècle – en fait, il y a un peu plus de cinquante ans dans le cas des femmes - on considérait le vote comme un privilège limité à un segment de la société. Maintenant, on considère le vote comme un droit politique fondamental. Autrefois, l'instruction était un privilège qui n'appartenait qu'à un nombre très restreint; c'est maintenant le droit de l'immense majorité. Les soins de santé sont devenus le droit de chaque citoyen et ils sont financés, de facon générale, grâce au secteur public. De plus en plus, la sûreté industrielle et celle des consommateurs et la protection de l'environnement sont reconnues pour ce qu'elles sont: un droit et une nécessité dans notre société plutôt qu'un supplément aux préoccupations plus courantes.

La qualité de l'environnement construit ne peut plus être envisagée comme une réflexion après coup. On ne doit pas la considérer comme quelque chose qu'on peut ou non atteindre, comme quelque chose que l'on peut approcher au hasard. Les gens commencent à réclamer la qualité en tant qu'aspect fondamental des besoins et des aspirations humaines dans l'environnement créé par l'homme.

L'excellence du design doit devenir un important droit commun et une préoccupation courante. Elle doit devenir un objectif national.

Sanja Bata

Présidente

National Design Council Annual Report for the fiscal year 1974-1975 Rapport annuel du Conseil national de l'esthétique industrielle pour l'année financière 1974-1975



PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE

Although I am unable to be in attendance, I am very pleased to extend my support to the Assembly: Design Excellence - A National Objective.

As we come to understand ourselves and one another, the complexities and paradoxes of our existence, we recognize the vital necessity of creating human conditions that enable us to live in harmony with each other and with our physical environment.

Since design is basic to such a creative process, any proposals generated by the Assembly which lead to the more effective application of design in Canada, in both the public and private sectors, would be a valuable contribution towards the attainment of our national goal for a higher quality of life.

J'espère que vos délibérations et discussions seront fructueuses et instructives.

Pierre Elliott Trudeau

Ottawa

Introduction

The National Design Council met in plenary session on three occasions during the fiscal year. Traditionally, one meeting is held each year outside Ottawa giving Council members the opportunity to meet personally with prominent governmental, industrial, commercial and design representatives in different areas of Canada. The Council met on this basis in Moncton, New Brunswick, at the invitation of the New Brunswick Minister of Economic Growth, the Honourable S. Creagan.

The Council's formal meetings were supplemented by a number of Council Executive Committee meetings, Council Advisory Committee meetings and discussions, and seminars with other Council and Advisory bodies in Canada.

The Council divides its activities into five basic areas of concern; overall, social, governmental, environmental and economic. The Council's advisory committees are structured accordingly.

The Council is indebted to the many individuals and groups who have contributed their time, effort and energies to the Council's activities during the year. The highlight was the Design Assembly, and its success can be directly traced to the thousands of hours of work contributed by other government departments and agencies, and representatives from industry, the design professions and design related associations in the private sector.

Assembly

The major activity of the year was the Assembly "Design Excellence—A National Objective", which was held on February 24-25, 1975, at the Canadian Government Conference Centre, Ottawa.

It culminated eight months of preparatory work involving senior representatives from more than 40 federal government departments, agencies, councils and Crown corporations, 20 national associations (professional, industry, business, labour and consumer), seven provincial government organizations and a selected number of Canadians, with specific knowledge and interest in the theme. More than 200 participants were involved. The federal government bodies were:

Introduction

Au cours de l'exercice financier, le Conseil national de l'esthétique industrielle s'est réuni à trois reprises en session plénière. Traditionnellement, une réunion a lieu chaque année, à l'extérieur d'Ottawa, donnant aux membres du Conseil l'occasion de rencontrer en personne, dans différentes régions du Canada, les représentants éminents gouvernementaux, industriels, commerciaux et du design. C'est la raison pour laquelle le Conseil s'est réuni à Moncton, au Nouveau-Brunswick, à l'invitation de l'Honorable P. S. Creaghan, ministre de la croissance économique du Nouveau-Brunswick.

Aux sessions plénières du Conseil, se sont ajoutées un certain nombre de réunions du comité exécutif du Conseil, de réunions des comités consultatifs du Conseil et de discussions ainsi que de colloques avec d'autres conseils et conseils consultatifs au Canada.

Le Conseil a divisé ses activités entre cinq secteurs fondamentaux de préoccupation: général, social, gouvernemental, de l'environnement et économique. Les comités consultatifs du Conseil sont agencés en conséquence.

Le Conseil est redevable aux nombreuses personnes et groupes qui, au cours de l'année, ont contribué leur temps, leurs efforts et leur énergie aux activités du Conseil. L'événement le plus important fut l'assemblée sur le design: son succès est directement relié aux nombreuses heures de travail que d'autres ministères et organismes gouvernementaux, des représentants de l'industrie, du design et des associations connexes au design dans le secteur privé y ont consacrées.

Assemblée

La principale activité de l'année fut l'assemblée: "Excellence du design – objectif national" qui a eu lieu les 24 et 25 février 1975 au centre de conférence du gouvernement canadien à Ottawa.

Ce fut l'apogée de huit mois de travaux préparatoires avec la participation de cadres supérieurs de plus de 40 ministères, organismes, conseils du gouvernement fédéral et sociétés de la Couronne, de plus de 20 associations nationales (professionnelles, industrielles, d'affaires, de travail et de consommation), de plus de sept organismes des gouvernements provinciaux ainsi

- 1. Assembly "Design Excellence A National Objective"
- 2. The Honourable A. Gillespie, Minister, Industry, Trade and Commerce.
- 3. Assembly Case History Contributors
 F. Forbes, Environment Canada; D. Braun, NDC Secretariat;
 A. Ramsay, Transport Canada; K. Stanley, Public Works,
 Canada; S. Bata, Assembly Co Chairman; I. Paghis, Communications Canada; R. Laughton, Supply and Services,
 Canada; R. Sharpe, Session Chairman, Case Histories;
 H. Taylor, Public Works, Canada; J. Marcotte, Communications Canada; H. Stewart, Information Canada.
- 1. Assemblée, "Excellence du design Objectif national"
- 2. L'Honorable A. Gillespie, Ministre de l'industrie et du commerce.
- Assemblée, personnes ayant contribué à la préparation des cas d'espèces:

F. Forbes, Environnement Canada; D. Braun, C.N.E.I. Secrétariat; A. Ramsay, Transports Canada; K. Stanley, Travaux publics Canada; S. Bata, Co-présidente de l'Assemblée; I. Paghis, Communications Canada; R. Laughton, Approvisionnements et Services Canada; R. Sharpe, Président de la séance, Cas d'espèces; H. Taylor, Travaux publics Canada; J. Marcotte, Communications Canada; H. Stewart, Information Canada.







- The Privy Council Office
- The Department of Industry, Trade and Commerce,
- Environment Canada, with substantial involvement by the departments of:

Health and Welfare Canada
Consumer and Corporate Affairs
Information Canada
Public Works Canada
Supply and Services Canada
National Defence
Communications Canada
Science Council of Canada
National Research Council
Economic Council of Canada
National Museums of Canada
Emergency Measures Organization

The objectives of the Assembly were:

- Through the leadership of the Government of Canada, to create awareness and understanding of design's fundamental role in shaping a better human environment.
- 2. To recommend policy and program options that will permit the design process to evolve to a standard of excellence.
- 3. To examine government policy and administrative and operating frameworks to identify existing constraints that impede the emergence and development of effective design.

Two studies were initiated several months prior to the Assembly. The first concerned the application of design by the federal government and the private sector in their specific areas of responsibility. The second analyzed the design process and identified prevailing impediments to the effective application of design. For this purpose it was decided to focus on the challenge of designing a frontier community.

que d'un nombre choisi de Canadiens possédant des connaissances précises de ce thème et s'y intéressant. Il y avait en tout plus de 200 participants. Les organismes du gouvernement fédéral se composaient du:

- Bureau du Conseil Privé
- Ministère de l'industrie et du commerce
- Environnement Canada
 La participation des ministères suivants était également importante:

Santé et bien-être Canada
Consommation et corporations
Information Canada
Travaux publics Canada
Approvisionnements et services Canada
Communications Canada
Défense nationale
Conseil des sciences du Canada
Conseil national de recherches du Canada
Conseil économique du Canada
Musées nationaux du Canada
Organisation des mesures d'urgence

Les objectifs particuliers de l'Assemblée se définissaient ainsi:

- 1. faire connaître et comprendre le rôle fondamental que peut jouer le design dans la construction d'un meilleur environnement pour l'homme, ceci sous la direction du Gouvernement du Canada,
- 2. recommander des politiques et des programmes qui permettront au processus du design d'évoluer vers un niveau d'excellence,
- faire l'examen des politiques gouvernementales, des structures administratives et opérationnelles afin de déterminer ce qui, à l'heure actuelle, empêche le design d'être efficace et d'excellente qualité.

Plusieurs mois avant l'assemblée, on entrepris deux études. La première portait sur l'application du design par le gouvernement fédéral et le secteur privé dans leurs domaines spécifiques de responsabilité. La deuxième étude a analysé le processus du design et a identifié les obstacles prédominants à son application efficace. A cette fin, on a décidé de se concentrer sur le défi de créer une communauté frontière.

Closing Banquet Head Table.
E. P. Weiss, Secretary-General NDC; G. R. Arnott, Session Chairman — Frontier Community; B. G. Barrow, Senior Assistant Deputy Minister, Industry, ITC; Dr. E. Llewelyn-Thomas, Chairman, Preparatory Committee for Design in Human Needs and Aspirations; Hon. C. M. Drury, Minister of Public Works, Canada; S. Bata, Assembly Co-Chairman; G. S. MacDonell, Chairman, Preparatory Committee for Design at Home, Work and Leisure; Hon. D. J. MacDonald, Minister, Veterans Affairs; C. R. Sharpe, Session Chairman, Case Histories; J. C. Parkin, Chairman, Preparatory Committee for Design in Human Settlements; R. F. Shaw, Assembly Co-Chairman, Deputy Minister, Environment Canada; D. Thompson, Chairman, Preparatory Committee for Design in the Environment.

Banquet de clôture — table d'honneur.

E. P. Weiss, Secrétaire général, C.N.E.I.; G. R. Arnott, Président de la séance, La ville frontière; B. G. Barrow, Sous ministre adjoint principal — industrie, Ministère de l'industrie et du commerce; Dr E. Llewelyn-Thomas, Président, Comité préparatoire sur le design et les aspirations et les besoins humains; Hon. C. M. Drury, Ministre, Travaux Publics Canada; S. Bata, Co-présidente de l'Assemblée; G. S. MacDonell, Président, Comité préparatoire sur le design au foyer, au travail et dans les loisirs; Hon. D. S. MacDonald, Ministre, Ministère des affaires des anciens combattants; C. R. Sharpe, Président de la séance, cas d'espèces; J. C. Parkin, Président, Comité préparatoire sur le design dans les établissements humains; R. F. Shaw, Co-président de l'Assemblée et sous-ministre d'Environnement Canada; D. Thompson, Président, Comité préparatoire sur le design et l'environnement naturel.





Assembly Workshops.



Assemblée, Ateliers.

The Case Histories

As a result of the first study, case histories were selected and presented in audiovisual form by six government departments. Each represents an example of recent efforts to achieve design excellence in diverse fields of activity on six important aspects of design.

A series of work papers on the case histories has been produced and is available from the National Design Council Secretariat in Ottawa.

Design Policy
Design Process
Design Management
Environmental Design
Design Integration
Technological Design

Cas d'espèces

Le résultat de la première étude fut le choix de certains cas et leur présentation sous forme audiovisuelle par six ministères. Chacun représente un exemple des récents efforts déployés en vue d'atteindre l'excellence du design dans divers champs d'activité se rapportant à six aspects importants de la conception.

On a produit une série de documents de travail. On peut les obtenir du Secrétariat du Conseil national de l'esthétique industrielle, à Ottawa.

La politique du design
Le processus du design
La gestion du design
L'organisation de l'espace
L'intégration du design
Le design technologique

Design Policy

A commitment by management to use design principles in pursuing the basic objectives of its organization.

A case history presented by

Supply and Services Canada

New approaches to stimulate good design through government procurement practices, which include performance specifications, total life cycle costing, and an integrated federal supply system. An example: government initiatives for the design of office furniture for the federal public service.

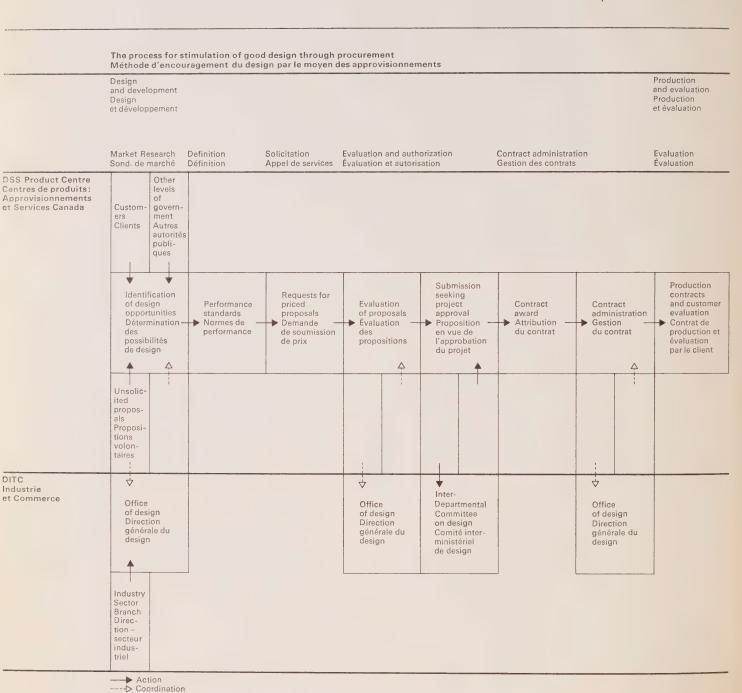
La politique du design

Un engagement par la direction d'utiliser des principes de design dans la poursuite des objectifs de base de son organisation.

Un cas d'espèce présenté par

Approvisionnements et services Canada

De nouvelles approches destinées à encourager une conception valable au moyen de pratiques d'approvisionnements du gouvernement ce qui englobe des devis de rendement, l'établissement du prix pour la durée de vie et un système fédéral intégré d'approvisionnement. Un exemple: les initiatives du gouvernement pour le design de l'ameublement de bureau destiné au service public fédéral.



Design Process

The method of developing effective design solutions.

A case history presented by

Public Works Canada

New concepts for federal projects and the design process as applied to the interiors of federal buildings.

Le processus du design

Une méthode permettant le développement de solutions efficaces de design.

Un cas d'espèce présenté par

Travaux publics Canada

De nouveaux concepts pour les projets fédéraux et le processus de design tel qu'appliqué à l'intérieur des édifices fédéraux.









Design Management

The administration and implementation of design policies to achieve an objective.

A case history presented by

Information Canada

Implementation of the federal government identity program.

La gestion du design

L'administration des politiques de design en vue d'atteindre l'objectif visé.

Un cas d'espèce présenté par

Information Canada

La mise en oeuvre du programme d'identité du gouvernement fédéral.









Environmental Design

Using the design process to develop products, structures and systems that are in harmony with nature and man.

A case history presented by

Environment Canada

Restoring the ecological characteristics of the Peace Athabasca Delta, which were impaired by the construction of the Bennett Dam on the Peace River, British Columbia.

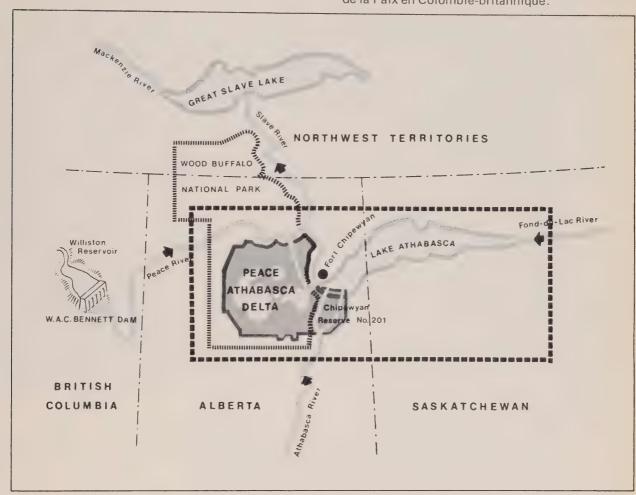
L'organisation de l'espace

Utilisation du processus du design en vue de la réalisation de produits, de structures et de systèmes qui soient en harmonie avec l'homme et son milieu naturel.

Un cas d'espèce présenté par

Environnement Canada

La reconstitution des particularités écologiques du delta de Peace Athabasca qui ont été altérées par la construction du barrage Bennett sur la rivière de la Paix en Colombie-britannique.



Design Integration

Using the design process so that individual design solutions collectively blend into a total system.

A case history presented by

Transport Canada

The planning and innovative design aspects of the new Mirabel Airport near Montreal.

L'intégration du design

Utilisation du processus du design visant à l'intégration de multiples mini-solutions dans un système plus complexe.

Un cas d'espèce présenté par

Transports Canada

Les aspects de planification et d'innovation dans la conception du nouvel aéroport Mirabel, près de Montreal.





Technological Design

Design based on the creative use of the applied sciences.

A case history presented by

Communications Canada

The Communications Technology Satellite and its impact on the educational, cultural, social, and economic development of the Canadian North.

Le design technologique

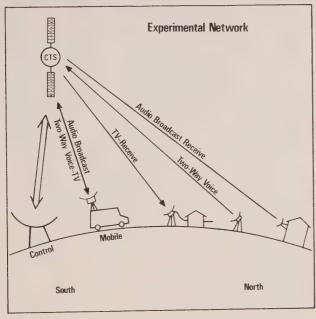
Design fondé sur l'usage créateur des sciences appliquées.

Un cas d'espèce présenté par

Communications Canada

Le satellite de technologie des communications et son impact sur le développement éducatif, culturel, social et économique du Grand Nord canadien.







The Frontier Community

The second study was to analyze the design process and identify prevailing impediments to the effective application of design. For this purpose it was decided to focus on the challenge of designing a frontier community. In the preparatory phase four committees prepared reports on the following aspects of a settlement:

- a) human needs and aspirations
- b) environment
- c) human settlements
- d) home, work and leisure

The basic issues which were identified are now being evaluated by the National Design Council to form the basis of an interdisciplinary design methodology on human settlements.

La communauté frontière

La deuxième étude devait analyser le processus du design et identifier les obstacles prédominants à son application efficace. A cette fin, on a décidé de se concentrer sur le défi de créer une communauté frontière. Au cours de la phase préparatoire, quatre comités ont préparé des rapports sur les aspects suivants d'un établissement humain:

- a) besoins fondamentaux et aspirations des hommes
- b) problèmes concernant l'environnement naturel
- c) structures d'occupation des régions
- d) le foyer, le travail, les loisirs: éléments

Le Conseil national de l'esthétique industrielle est en train d'évaluer les problèmes fondamentaux identifiés par l'assemblée afin de former la base d'une méthodologie interdisciplinaire, pour le design des établissement humains.









Based on the evaluation of the key issues of the two studies, the Assembly arrived at major recommendations to the federal government.

In formulating these recommendations, the Assembly wanted to bring to the attention of participating institutions and the federal government, the increasing importance of design in meeting the needs and aspirations of people, and to stress the key role of the federal government in the development of design capabilities.

Recommendations

The Assembly made more than 50 recommendations to the Federal Government which, if adopted, implemented and supported by other governments and private interests, will contribute greatly to a higher quality of life for Canadians.

The Council has prepared a memorandum to the Cabinet asking for approval to develop an action programme based on nine key recommendations.

They follow:

- Declare "Design Excellence" an ongoing national objective vital to the preservation and the enhancement of our quality of life in terms of social, environmental and economic wellbeing;
- 2. Strengthen federal government capabilities, formulate and implement policies and programs, create greater opportunities for the attainment of "Design Excellence" and overcome prevailing impediments:
- Encourage and support through promotion, incentives and other forms of assistance – other levels of governments, institutions, and the private sector to pursue the attainment of "Design Excellence";
- Increase the allocation of resources to develop design methods, skills and other capabilities, including research in the fields of human engineering and human behaviour in support of Canadian design activities;
- Give priority support to design solutions that deal with the preventive aspects of health, safety and well-being of people at home, work and in the community;

En se basant sur l'évaluation des problèmes clés des deux études, l'assemblée en est venue à des recommandations majeures à présenter au gouvernement fédéral.

En formulant ces recommandations, l'assemblée voulait porter à l'attention des institutions participantes et du gouvernement fédéral, l'importance croissante du design à répondre aux besoins et aux aspirations des gens et souligner le rôle clé que le gouvernement fédéral joue dans le dévelopement d'une utilisation accrue du design.

Recommandations

L'assemblée a formulé plus de cinquante recommandations au gouvernement fédéral qui, si elles sont adoptées, implantées et appuyées par les autres gouvernements et par le secteur privé, contribueront fortement à relever la qualité de vie des Canadiens.

Le Conseil a préparé un mémoire au Cabinet, lui demandant d'approuver la mise en oeuvre d'un programme d'action basé sur les neuf recommandations principales suivantes:

- Déclare que "l'Excellence du design" est un objectif national permanent indispensable pour la préservation et l'amélioration de notre qualité de vie en termes de bien-être social, économique et du milieu;
- 2. Renforce les compétences du gouvernement fédéral et fasse progresser les relations fédérales-provinciales dans les domaines qui concernent le design au Canada;
- 3. Encourage et soutienne les institutions et le secteur privé dans leurs efforts pour arriver à "l'Excellence du design" en leur donnant la publicité nécessaire, en les encourageant et en leur apportant toute autre forme d'aide;
- 4. Accroître la répartition des ressources afin de mettre au point des méthodes, des compétences et autre appréciation des talents en design y compris la recherche dans les domaines de la psychanalyse industrielle et des comportements humains à l'appui des activités canadiennes de design;
- 5. Donne un appui prioritaire à la préparation de solutions portant sur les aspects préventifs de la santé, de la sécurité et du bien-être des gens au foyer, au travail et dans la communauté;
- Mette au point et encourage des systèmes et des processus intégrés de design y compris des rapports de travail à disciplines multiples afin

- 6. Develop and encourage integrated design systems and processes, including multidisciplinary working relations to achieve harmony and effective relationships among individuals and groups and technology, products, structures and systems;
- 7. Ensure that not only operating and maintenance costs and benefits, net energy and material consumption, but also direct and indirect costs to society and to the environment are taken into account in design solutions;
- Initiate a systematic ongoing evaluation of current standards, codes, specifications, to ensure that they are performance-related and provide greater opportunities for innovative and flexible design solutions;
- Support actively the design and commercial development of new generations of capital and consumer goods, services, equipment and housing based on human needs and aspirations.

Design Awards

In recognition of outstanding Canadian design achievements, the Council sponsors a series of awards in conjunction with the Department of Industry, Trade and Commerce, other government departments and national associations.

Chairman's Award for Design Management

The National Design Council Chairman's Award for Design Management, inaugurated in 1970, recognizes the outstanding contribution made by the management of a Canadian enterprise in advancing the cause of design through the application of effective design management.

Design management is the integration of design into the policies and procedures reflected in the company's products, facilities, showrooms, exhibitions, corporate literature, advertising and public relations programs, packaging, vehicles and stationery.

- d'arriver à une harmonie et à des rapports efficaces parmi les particuliers, les groupes, la technologie, les produits, les structures et les systèmes;
- 7. Assure que, non seulement les frais d'exploitation et d'entretien et les profits, l'énergie nette et la consommation matérielle, mais aussi les frais directs et indirects pour la société et pour l'environnement sont pris en considération dans les solutions du design;
- 8. Commence une évaluation permanente systématique des normes, des codes et des devis descriptifs courants pour s'assurer qu'ils se rattachent au rendement et fournissent de meilleures occasions aux solutions de conception souples et innovatrices;
- Appuie activement le design et la mise au point commerciale de nouvelles formes de productions de biens d'équipement et de consommation et de logement d'après les aspirations et les besoins humains.

Prix du design

En reconnaissance des réalisations canadiennes remarquables dans le domaine du design, le Conseil, de concert avec le ministère de l'industrie et du commerce, d'autres ministères gouvernementaux et associations nationales, parraine une série de prix.

Prix du président pour la gestion en design Inauguré en 1970, le prix du président du Conseil national de l'esthétique industrielle pour la gestion en design reconnaît la contribution faite par la direction d'une entreprise canadienne à la cause du design grâce à l'application d'une gestion

efficace.

La gestion en design est l'intégration du design en politiques et en procédés qui se traduisent dans les produits, les installations, les salles d'exposition, les expositions, la documentation sur la société, les programmes de publicité et la papeterie de la compagnie.

En 1974, Loblaws Groceterias Company Limited a reçu le prix. Le 21 août 1974, le président, M. David Nicol, a accepté le prix lors du déjeuner de la "Canadian National Exhibition" journée 1974 — Chairman's Award for Design Management presented to Mr. D. Nichol, President of Loblaw's Groceterias Co. Ltd., by Mrs. S. Bata.

1974 — Le prix du Président du Conseil national de l'esthétique industrielle pour la gestion du design présenté à M. D. Nichol, Président de Loblaw's Groceterias Co. Ltd., par Mme S. Bata.









The recipient of the 1974 Award was Loblaws Groceterias Company Limited. The President, Mr. David Nicol, accepted the Award on August 21, 1974, at the Canadian National Exhibition "Food Day" luncheon. Loblaws was selected for its overall outstanding design management program, which was reflected in the company's retail food stores, graphics, in-store equipment and packaging, and in the consistent use of a new corporate logo.

In 1972, Loblaws was at an important economic crossroad. It had experienced operating losses for several years and a revitalizing program was necessary. A major restructuring program was undertaken to eliminate inefficiencies, at the same time, an aggressive program to increase sales and consumer confidence was initiated, which included redesign of all the areas where Loblaws meets its customers. Good design stood up to rigid cost/benefit analysis and resulting profits have proved that good design is good business.

Previous recipients of the Chairman's Award were: 1970 – Standard Desk; 1971 – Bell Northern Research; 1972 – Manitoba Design Institute, Carter Temro Limited, and J. W. Bodner Company Limited; 1973 – Bowring Brothers Limited, C and C Yachts Limited and Dashwood Industries Limited. The next Chairman's Award will be made in 1976 and every two years thereafter.

Craft Awards

A Craft Awards program was endorsed by the Council in 1974 as part of a continuing effort to encourage the development of the various craft industries. The purpose was to stimulate good craft design, increase public awareness of the craft industry and develop products for the domestic and export souvenir gift markets. A catalogue presenting a selection of the 1974 Design Canada Craft Awards competition has been published by the Department of Industry, Trade and Commerce and the National Design Council. Ancient skills and new techniques are illustrated by the 87 items displayed in the catalogue. As well, the products were exhibited at Ottawa's National Art Centre from June 5 to 27, 1975.

de l'alimentation. Loblaws fut choisi à cause de son programme général saillant en gestion du design qui se reflétait dans les magasins d'alimentation au détail, les arts graphiques, l'équipement et le conditionnement en magasin ainsi que l'emploi uniforme d'un nouveau symbole social de la compagnie.

En 1972, Loblaws se trouvait à un important carrefour économique. La compagnie avait subi des pertes d'exploitation durant plusieurs années et un programme de renouveau était nécessaire. Un programme de restructuration majeure fut entrepris afin d'éliminer les insuffisances et, en même temps, la compagnie commença un programme dynamique afin d'augmenter les ventes et la confiance des consommateurs. Ce programme a entraîné la transformation de toutes les zones où Loblaws rencontrait ses clients. Une bonne conception a résisté à une analyse sévère des coûts et des profits, les profits qui en ont résulté ont prouvé qu'une bonne conception était aussi une bonne affaire.

Voici la liste des compagnies qui ont déjà remporté le prix du président: Standard Desk en 1970, Bell-Northern Research en 1971, Manitoba Design Institute, Carter Temro Limited et J. W. Bodner Company Limited en 1972, Bowring Brothers Limited, C and C Yachts Limited et Dashwood Industries Limited en 1973. C'est en 1976 qu'aura lieu le prochain prix du président et à tous les deux ans après cela.

Concours de métiers d'art

En 1974, le Conseil a sanctionné un programme de prix d'artisanat dans le cadre d'un effort continu pour encourager le développement de diverses industries de métiers d'art. Ce programme vise à stimuler un design valable de l'artisanat, à augmenter la connaissance de l'industrie artisanale et à mettre au point des produits pour les marchés intérieurs et extérieurs de cadeaux souvenirs. Le ministère de l'industrie et du commerce et le Conseil national de l'esthétique industrielle ont publié un catalogue présentant une sélection des prix d'artisanat de Design Canada decernés lors du concours de 1974. Les techniques traditionelles et les nouvelles techniques sont illustrées à l'aide des quatre-vingt-sept articles exposés dans le catalogue. Du 5 au 27 juin 1975, il y a également eu une exposition des produits au Centre National des Arts à Ottawa.

"Canada". This publication was judged "Best of Show" at the 1974 Look of Books Awards.

Allan Fleming and Lorraine Monk received their award as the designers of "Canada" from the Honourable Hugh Faulkner, Minister, Secretary of State Department.

Exhibit of the Winning Books at the 1974 Look of Books Awards.

Medalion for the Governor General's Award for Design Engineering.

"Canada". Cette publication a été jugée la meilleure de l'exposition lors du concours "Les plus beaux livres" en 1974.

Allan Fleming et Lorraine Monk, designers de la publication "Canada", reçoivent leur prix des mains de l'honorable Hugh Faulkner, ministre au Secrétariat d'Etat.

Exposition des livres primés à l'occasion du concours "Les plus beaux livres" en 1974.

Médaillon qui sera remis au gagnant du "Prix du Gouverneur-général pour le design d'ingénierie".









Look of Books Awards

In 1974, the Design Canada Look of Books Award was inaugurated in co-operation with the Canadian Book Design Committee and the Department of Industry, Trade and Commerce. The aim of the Look of Books Award is to encourage Canadian book designers, publishers and printers to maintain high standards in the production of books in Canada. A total of four hundred and fifty-two books were submitted for the competition and judged by an international jury. Thirty-five books were selected for an exhibit that has travelled Canada and will travel the United States and Europe during 1975.

Governor General's Award

The Governor General's Award for Engineering Design, a new award, has been supported by the Council. This award program will recognize the design achievements of Canadian engineers and will be under the patronage of His Excellency the Governor General. A total of \$10,000 will be awarded for the best eight designs submitted, which are most likely to make a substantial economic contribution to industrial advancement and/or to the enhancement of the quality of life in Canada.

The award of excellence and a \$3,000 cheque will be presented to the winner at Government House, Ottawa, in the Fall of 1975. Both the Canadian Council of Engineers and the Engineering Institute of Canada have co-sponsored the program. The Council hopes that these awards will encourage more innovative engineering design and expand and elevate design standards across Canada.

Exhibits

"The Shape of Things Now", a travelling exhibit of Canadian-designed products, opened at the Kitchener-Waterloo Art Gallery in November 1974. The exhibit stresses the human approach to man-made items, with emphasis on Canadian climate, culture and industry. About 65 products and 40 photographs are on display. The exhibit was funded by the Art Gallery of Ontario and the Office of Design in co-operation with the National Design Council.

Concours des plus beaux livres

En 1974, on a inauguré le concours des plus beaux livres en coopération avec le comité canadien des plus beaux livres et avec le ministère de l'industrie et du commerce. Le concours des plus beaux livres vise à encourager les dessinateurs et les imprimeurs de livres canadiens à maintenir des normes élevées dans la production de livres au Canada. Quatre-cent-cinquante-deux livres furent présentés au concours et jugés par un jury international. Trente-cinq livres furent choisis pour une exposition qui a fait le tour du Canada et qui, en 1975, fera le tour des Etats-Unis et de l'Europe.

Prix du Gouverneur général

Le Conseil a appuyé le prix du Gouverneur général: un nouveau prix décerné au design d'ingénierie. Ce programme de prix reconnaîtra les réalisations des ingénieurs canadiens dans le domaine du design et sera placé sous le patronage de son Excellence le Gouverneur général. Un total de 10,000 dollards sera remis aux huit meilleurs plans soumis ce qui sera, très probablement, une importante contribution économique au progrès industriel et/ou au rehaussement de la qualité de la vie au Canada.

A l'automne de 1975, on remettra au gagnant un prix d'excellence ainsi qu'un chèque de 3,000 dollards, à la résidence de son Excellence le Gouverneur général à Ottawa. Le conseil canadien des ingénieurs ainsi que l'institut canadien des ingénieurs ont parrainé le programme. Le Conseil espère que ces prix encourageront un plus grand nombre de conceptions innovatrices dans le domaine du génie et développeront et rehausseront les normes de design à travers le Canada.

Expositions

En novembre 1974, "La forme des objets maintenant", une exposition mobile de produits conçus par des Canadiens, fut inauguré à la galerie d'art de Kitchener-Waterloo. L'exposition fait ressortir l'approche humain aux articles faits par l'homme en accordant une importance particulière au climat, à la culture et à l'industrie du Canada. Environ 65 produits et 40 photographies étaient en montre. La galerie d'art de l'Ontario et la direction du design ont financé l'exposition en coopération avec le Conseil national de l'esthétique industrielle.









Following the opening, the exhibit moved to Oakville, St. Catharines, Sarnia and Toronto, and will later tour other cities across Canada.

"Design to be Used", an exhibition of well designed Canadian products successfully marketed at home and abroad, was opened in May 1974 at the Museum of Science and Technology in Ottawa. Fifty-two products ranging from a living room suite to the latest in heavy construction equipment are displayed to give a lively insight into the design process from concept stage through the prototype and working drawings to the final manufactured object. The exhibit was produced by the Office of Design, Department of Industry, Trade and Commerce, in co-operation with the National Museum of Science and Technology.

International Activities

The Association of Canadian Industrial Designers (ACID) was host at ''Interdesign 74'', a two-week international project in August, 1974. It was held in co-operation with the Province of Ontario and endorsed by the International Council of Societies of Industrial Design (ICSID)

Forty designers from 26 countries participated in the project, studying the problems faced by small communities in adapting to rapid growth in surrounding urban centres. Port Hope and Cobourg, Ontario, were chosen for the study.

The Council provided a grant to publish a report called "Interdesign 74" which will suggest how design can be used as a tool to improve life in small communities.

A grant was made in support of "Edugraphic 1975", an international graphic design conference to be held in Edmonton, July, 1975. The conference, the first of its kind in North America, will be organized by the International Council of Graphic Design Associations. Professor Walter Jungkind of the University of Alberta's Department of Design, will act as conference chairman. He is the current President of (ICOGRADA)

The Council has also continued to be active in supporting the work of the sub-committees of the International Council of Societies of Industrial Design.

Après l'inauguration, l'exposition est allée à Oakville, St. Catharines, Sarnia et Toronto. Elle fera le tour d'autres villes du Canada plus tard.

En mai 1974, une exposition de produits canadiens bien conçus lancés avec succès sur le marché intérieur et extérieur, fut inauguré au musée des sciences et de la technologie à Ottawa. Cinquante-deux produits allant d'un mobilier de salle de séjour au plus récent équipement lourd de construction sont exposés afin de donner un aperçu vivant du processus de création allant du stade de conception au prototype, aux croquis de travail pour en arriver à l'objet définitif fabriqué. C'est la direction générale du design du ministère de l'industrie et du commerce en coopération avec le musée national des sciences et de la technologie qui ont mis sur pied cette exposition.

Activités internationales

L' "Association of Canadian Industrial Designers" a été l'hôte d' "Interdesign 74", colloque international de deux semaines qui a eu lieu en août 1974, avec le concours de la province d'Ontario et l'approbation de l' "International Council of Societies of Industrial Design" l' (ICSID)

Quarante designers de 26 pays ont participé à ce colloque, étudiant les problèmes qu'affrontent les petites communautés dans leur adaptation à la croissance rapide des centres urbains environnants. Port Hope et Coburg, petites villes de l'Ontario, ont été choisies pour faire l'objet d'une étude.

Le Conseil a subventionné la publication d'un rapport intitulé "Interdesign 74", qui proposera les façons d'utiliser le design comme instrument de relèvement du mode de vie dans les petites villes.

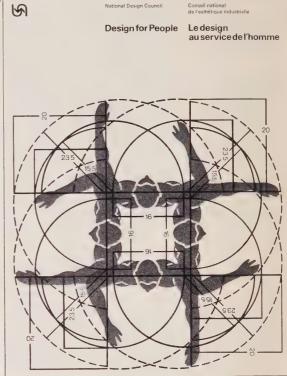
Une subvention a été accordée à "Edugraphique 1975", conférence internationale sur le design graphique qui aura lieu à Edmonton en juillet 1975. Cette conférence, la première du genre en Amérique du Nord, sera organisée par le Conseil international des associations de design graphique. Le professeur Walter Jungkind de la faculté de design à l'Université de l'Alberta, présidera à la conférence. Il est actuellement le président de l'(ICOGRADA)

En plus, le Conseil continue d'appuyer activement le travail des sous-comités de l' (ICSID)

- 1. A "Design Canada" Scholarship is presented by Mrs. S. Bata to Mr. Angelo DiPetta, one of the recipients.
- 2. Publication on Human Factors.
- 3. Carleton School of Industrial Design.

- M. Angelo DiPetta, un des récipiendaires des bourses d'études "Design Canada" reçoit sa bourse de Mme S. Bata.
- 2. Publication portant sur la psychanalyse industrielle.
- 3. Ecole de design industriel de l'université Carleton.







Areas of Social Concern

Secteurs de préoccupation sociale

The Council's program in this area has concentrated on formal design education and human factors engineering. Further research was conducted, based on seminars with educational authorities across Canada, to obtain advice on the interdisciplinary teaching of design at the elementary, secondary and post-secondary levels of education. Representatives of provincial government ministries of education and leading education authorities were actively involved.

The views of these authorities have been collated with the objective of publishing a "framework for design education in Canada". This framework will be used as a basis for discussion with provincial government education authorities. The framework will deal with the education and training of design professionals which needs more solid direction and more uniform standards for curricula, and for the adoption of a more general and universal design education program, which will prepare people to have a greater awareness and understanding of how design affects our products, systems and man-made environment.

Scholarships

The Council, in conjunction with the Office of Design, continued to assist Canadian students to advance their design education in Canada and abroad under the Design Canada scholarships program. This year 34 scholarships were awarded, totalling \$134,725. Recipients came from the following provinces—Ontario 15, Quebec 11, Manitoba 3, Alberta 3, British Columbia 1 and Saskatchewan 1.

Twenty-five students will study abroad, with the majority of the students going to the United States and England. Others will be furthering their studies in Sweden, Switzerland and Holland, and nine will attend various schools in Canada.

In the last 13 years a total of 208 students have received scholarships worth \$608,709.

Dans ce secteur, le programme du Conseil s'est concentré sur l'enseignement du design et la psychanalyse industrielle. On a mené des recherches plus poussées, suite aux colloques avec les responsables de l'enseignement à travers le Canada, afin d'obtenir des conseils au sujet de l'enseignement interdisciplinaire du design au niveau scolaire élémentaire, secondaire et post-secondaire. Des représentants des ministères provinciaux de l'éducation ainsi que les principaux responsables de l'éducation y ont participé activement.

On a colliger les opinions de ces responsables dans le but de publier un "document cadre pour l'enseignement du design au Canada". Ce document cadre sera utilisé comme base de discussion avec les responsables provinciaux de l'éducation. Le document portera sur l'enseignement et la formation des professionnels du design. L'enseignement a besoin d'une direction plus ferme et de normes plus uniformes pour les programmes d'études et pour l'adoption d'un programme d'enseignement sur le design plus général et plus universel qui préparera les gens à avoir une perception et une compréhension plus grandes de la façon dont le design affecte nos produits, nos systèmes et l'environnement créé par l'homme.

Bourses d'études

Le Conseil, conjointement avec la Direction générale du design, a continué à aider les étudiants canadiens à poursuivre leurs études en design au Canada et à l'étranger grâce au programme de bourses de Design Canada. Cette année, 34 bourses furent accordées, atteignant un total de 134,725 dollards. Les bénéficiaires venaient des provinces suivantes—Ontario 15, Québec 11, Manitoba 3, Alberta 3, Colombie-Britannique 1 et Saskatchewan 1.

Vingt-cinq boursiers étudieront à l'étranger; la plupart aux Etats-Unis et en Angleterre. D'autres iront poursuivre leurs études en Suède, en Suisse et en Hollande et neuf fréquenteront diverses écoles canadiennes.

Carleton University

On the recommendation of the Council, and with the support of the Office of Design, Department of Industry, Trade and Commerce, Carleton University was issued a series of grants to assist in the establishment of a School of Industrial Design. Up to April, 1975, grants totalling \$168,000 were issued. Forty-five students are registered in the program and the first class will graduate in 1977. The Chairman of the Council is a member of the Advisory Committee of the Carleton School of Industrial Design.

Human Factors Application in Design

The Council asked the Defence and Civil Institute of Environmental Medicine to investigate the current inadequate consideration of human, physical and psychological factors in the design of many products, systems and man-made environments. This state of affairs affects the physical, mental and social behaviour of a large number of Canadians and also negatively influences the sale of Canadian goods and services.

As a result of this investigation a book will be published in 1975 called "Design for People". It will focus on the use of human factors when designing products of everyday use at home, at work and at leisure.

Also a grant was given to the Human Factors Association of Canada to develop a brief course concerning human factors in the design of consumer products. The course will be developed and evaluated in 1975. Au cours des treize dernières années, un total de 208 étudiants ont reçu des bourses valant 608,709 dollards.

L'université Carleton

Sur la recommandation du Conseil et avec l'appui de la Direction générale du design du ministère de l'industrie et du commerce, l'université Carleton a reçu une série de subventions destinées à aider à la mise sur pied d'une école de design. Jusqu'au mois d'avril 1975, des subventions totalisant 168,000 dollards avaient été accordées. Quarantecinq étudiants sont inscrits au programme et le premier groupe recevra son diplôme en 1976. Le président du Conseil est membre du Conseil consultatif de l'école de design industriel de Carleton.

Application des facteurs humains en design industriel

Le Conseil a demandé à l'Institut civil et militaire de médecine environnementale d'enquêter sur la considération actuelle, insuffisante, accordée aux facteurs humains, physiques et psychologiques au cours de la création de nombreux produits, systèmes et environnements conçus par l'homme. Cet état de choses affecte le comportement physique, mental et social d'un grand nombre de Canadiens et influence aussi, de façon négative, la vente des produits et des services canadiens.

Suite à ces recherches un livre intitulé "Le design au service de l'homme" sera publié en 1975. Cette publication mettra l'accent sur l'utilisation des facteurs humains dans le design des produits utilisés quotidiennement au foyer, au travail et dans les loisirs.

De plus, une subvention a été accordée à la "Human Factors Association of Canada" dans le but de mettre au point un cours portant sur l'utilisation des facteurs humains dans le design des produits de consommation. Le cours sera mis au point et évalué en 1975.

Areas of Governmental Concern

Secteurs de préoccupation gouvernementale

Stimulation of Good Design Through Government Procurement

In 1973, the National Design Council initiated a study to determine ways and means of stimulating improved product design and encouraging design innovation through government procurement practices. A total of 23 federal government departments, agencies, and corporations were surveyed and a series of recommendations were submitted to Cabinet in a memorandum prepared by Supply and Services Canada for joint signatures by the Ministers of Supply and Services, Industry, Trade and Commerce and Science and Technology.

In January of 1975, the Cabinet approved the recommendations of the Council that:

- 1. As a matter of principle, procurement policies and practices be applied which will encourage the advancement of Canadian design.
- 2. Favourable consideration be given to the selective use of (a) phased procurement involving an initial contract for product design followed by a production contract, or (b) total package procurement which involves a single design and production contract in order to encourage design activity in Canadian industry.
- Some part of the funds allocated by ITC to improve product design be used in support of measures to improve design excellence through government procurement.

Based on the recommendations, a new program was developed involving the participation of three departments. Supply and Services Canada will administer the program, prepare performance specifications, and identify areas of opportunity for design. Industry, Trade and Commerce has allocated funds for the development of the products and will provide advice on market sectors and design resources. The Ministry of State for Science and Technology will act in an advisory capacity.

Stimulation d'un design amélioré par le truchement de l'approvisionnement gouvernemental.

En 1973, le Conseil national de l'esthétique industrielle a entrepris une étude visant à déterminer les moyens grâce auxquels on peut stimuler une conception améliorée des produits et encourager une innovation de la conception au moyen de pratiques d'approvisionnement du gouvernement. On a fait enquête auprès d'un total de 23 ministères, agences et sociétés du gouvernement fédéral et, dans un mémoire préparé par le ministère des approvisionnements et des services, on a présenté au Cabinet une série de recommandations sous la signature conjointe des ministres des approvisionnements et des services, de l'industrie et du commerce et des sciences et de la technologie.

En janvier 1975, le Cabinet a approuvé les recommandations du Conseil à l'effet que:

- 1. par principe, on applique des politiques et des pratiques d'approvisionnements qui encourageront le progrès du design au Canada.
- 2. un bon accueil soit fait à l'emploi sélectif de: a) un approvisionnement à phases résultant en un contrat initial pour la conception du produit suivi d'un contrat de production ou b) un approvisionnement de l'ensemble qui signifie un seul contrat de production et de conception afin d'encourager le design dans l'industrie canadienne,
- 3. une certaine partie des fonds alloués par le ministère de l'industrie et du commerce dans le but d'améliorer le design du produit soit utilisée pour l'appui de mesures servant à améliorer la qualité du design grâce à l'approvisionnement gouvernemental.

Suite aux recommandations, un nouveau programme fut mis au point avec la participation de trois ministères. Le ministère des approvisionnements et des services gérera le programme, préparera les devis de rendement et déterminera les zones d'occasion pour le design. Le ministère de l'industrie et du commerce a alloué des fonds pour la mise au point des produits et il fournira des conseils sur les secteurs du marché et les ressources de design. Le ministère d'Etat pour les sciences et la technologie agira à titre consultatif.

The first phase of the program, which includes five to eight products, will be as much an exercise in the art of buying as an effort to analyze and meet specific customer requirements.

In the past, by imposing rigid technical specifications, suppliers' options tended to be restricted. With the new approach of designing performance specifications, a greater emphasis can be placed on a product's function and the job it is intended to do.

The key to the program is an innovative method of life cycle costing called (PROC), an acronym for product, resource, operating and contingent costs.

The (PROC) formula looks at the entire cost of acquiring and maintaining a product or system throughout its entire lifetime. A product which will reduce energy consumption, conserve materials, or inhibit pollution, for example, would have a cost advantage.

Details of the new procurement program, and (PROC), will appear in the May, 1975, issue of Canadian Design, which is available from the Office of Design, Department of Industry, Trade and Commerce.

La première phase du programme qui comprend 5 à 8 produits sera autant un exercise dans l'art d'acheter qu'un effort en vue d'analyser les exigences précises du client et de les satisfaire.

Dans le passé, en imposant des prescriptions techniques strictes, les options des fournisseurs avaient tendance à être limitées. Grâce à la nouvelle manière de concevoir les prescriptions de rendement, on peut placer davantage l'accent sur la fonction d'un produit et le travail qu'il est destiné à accomplir.

La clé du programme est une méthode innovatrice de l'établissement du prix de revient de la durée de vie appelé (PROC), sigle de: produit, ressources, frais d'exploitation et frais imprévus.

La formule (PROC) examine le coût entier de l'acquisition et de la conservation d'un produit ou d'un système durant toute sa durée de vie. Un produit qui, par exemple, diminuerait la consommation d'énergie, conserverait les matériaux ou empêcherait la pollution, posséderait un avantage de coût.

Dans le numéro de mai 1975 de Design Canadien disponible à la direction générale du design du ministère de l'industrie et du commerce, les détails du nouveau programme d'approvisionnement et de (PROC) apparaîtront.

Provincial Government Design Activity

To promote the advancement of design on a truly national basis, it is essential to generate activity at the provincial level. The Council supports the Office of Design in its effort to encourage the establishment of design responsibility centres within those provincial government departments concerned with design in industry. It also continued to pursue the formation of provincial design advisory bodies to provide a more direct linkage for the Council.

In January, 1975, a fourth federal-provincial conference on design was held in Vancouver. The purpose of the conference, organized by the Office of Design, was to review measures of federal-provincial co-operation in support of using industrial design skills in secondary industry. Senior officials from the federal Department of Industry, Trade and Commerce, the Office of Design, the National Design Council and provincial departments of Industry and Commerce discussed the promotion of design in all its aspects and the most suitable methods for increasing innovative programs in industry.

In May, 1974, the Nova Scotia Design Institute was officially inaugurated to assist in the development of secondary industry in that province. The Institute was stimulated by a grant from the Office of Design, Department of Industry, Trade and Commerce, to assist in its development.

A somewhat different tactic has been adopted by the Province of Saskatchewan which, in January, 1975, began a two-year design awareness program to be administered by the Saskatchewan Department of Industry and Commerce. In addition to design seminars and a general publicity program, the Department will sponsor model product development programs for two or three selected Saskatchewan manufacturers to plant the seed of good product design. This program is being jointly funded by the provincial Department of Industry and Commerce, and the federal Department of Industry, Trade and Commerce.

In the next few years, government procurement and design education are two additional key policy areas that the Council wishes to explore with the provinces.

Activité sur le design du gouvernement provincial

Dans le but de faciliter le progrès du design à l'échelle nationale, une activité au niveau provincial est essentielle. Le Conseil appuie la direction générale du design dans son effort pour encourager la création de centres de responsabilité de design au sein des ministères provinciaux s'occupant du design dans l'industrie. Il a également continué à poursuivre la formation de corps consultatifs provinciaux de design afin de fournir une liaison plus directe au Conseil.

En janvier 1975, la quatrième conférence fédérale-provinciale sur le design a eu lieu à Vancouver. Le but de la conférence, organisée par la direction générale du design a été de revoir les mesures de coopération fédérale-provinciale à l'appui de l'utilisation de compétences de design industriel dans l'industrie secondaire. Les responsables principaux du ministère fédéral de l'industrie et du commerce, la direction générale du design, le Conseil national de l'esthétique industrielle et les ministères provinciaux de l'industrie et du commerce ont discuté de la promotion du design sous tous ses aspects et des méthodes les plus appropriées à l'accroissement des programmes innovateurs dans l'industrie.

L'inauguration officielle de l'institut de design de la Nouvelle-Ecosse eut lieu en mai 1974 avec le dessein d'aider l'expansion de l'industrie secondaire de cette province. L'institut a reçu une subvention de la direction générale du design du ministère de l'industrie et du commerce en vue d'aider son développement.

Une tactique quelque peu différente a été adoptée par la province de Saskatchewan qui, en janvier 1975, a commencé un programme de perception du design, d'une durée de deux ans, qui sera administré par le ministère de l'industrie et du commerce de Saskatchewan. Outre les colloques sur le design et un programme général de publicité, le ministère parrainera des programmes modèles de mise au point des produits pour deux ou trois fabricants choisis de Saskatchewan afin de semer la graine en vue d'un design amélioré des produits. Ce programme est financé à la fois par le ministère de l'industrie et du commerce provincial et fédéral.

Au cours des prochaines années, l'approvisionnement du gouvernement et l'enseignement du design sont deux secteurs supplémentaires de politiques clés que le Conseil désire approfondir avec les provinces.









Areas of Environmental Concern

Secteurs de préoccupation environnementale

Living Accommodation

In February, 1975, the Council published a major research paper on living accommodation titled "Options in Housing". This study was initiated by Mr. William Teron and then completed by a team of architects headed by Prof. Leonard Warshaw of the University of Montreal.

While emphasis has been placed on the volume of housing and the design of the exterior structure, little attention has been directed to the interior of the dwelling. The report reveals that present day interior design solutions do not give adequate consideration to the diverse Canadian life styles and that today's solutions lack the flexibility for adjustment to changes in family formations. It also concludes that significant economies can be achieved by utilizing living spaces for multipurposes and by reducing the space permanently allocated to functions in the home, that are used infrequently. The hope is that "Options in Housing" will stimulate a dialogue among builders, owners, professionals, suppliers, manufacturers, financiers and regulating agencies and will result in a commitment to explore new approaches to housing and its related products.

The Central Mortgage and Housing Corporation has agreed to take on the development and the implementation of the project, which will greatly contribute to improving the quality of housing in Canada, and at the same time offer opportunities for the many designers and manufacturers serving this important market.

Design in Work Environment

The Council identified, as a priority, the need for improvements in the design of working environments. A background paper prepared for the Council provided a preliminary examination of the ways in which design could be used to eliminate conditions that result in monotony and boredom on the job, and make more jobs satisfying, productive and fulfilling. As a result of this paper, the Council will be developing proposals seeking the collaboration of other government departments and agencies to co-operate in further projects. These will investigate how good design can be applied in working environments in order to satisfy the needs of workers, of enterprises and of our society.

Logement

En février 1975, le Conseil a publié un important document de recherches sur le logement intitulé: "options habitation". M. William Teron commença cette étude qui fut complétée par une équipe d'architectes ayant à sa tête le professeur Leonard Warshaw de l'université de Montréal.

Alors que l'accent était mis sur le volume des logements et la conception des structures extérieures, on a prêté peu d'attention à l'intérieur de la demeure. Le rapport révèle que les solutions actuelles de design intérieur n'accordent pas suffisamment d'importance aux divers styles de vie des canadiens et que les solutions d'aujourd'hui manquent de souplesse pour s'adapter aux changements dans la composition de la famille. Il conclut également que l'on peut réaliser des économies significatives en utilisant les espaces de séjour pour divers buts et en réduisant l'espace alloué de façon permanente aux fonctions à la maison qui sont utilisées peu souvent. Notre espoir est que la publication "options habitation" encouragera un dialogue parmi les constructeurs, les propriétaires, les professionnels, les fournisseurs, les fabricants, les financiers et les agences de réglementation et résultera en un engagement à explorer de nouvelles approches au logement et à ses produits connexes.

La Société centrale d'hypothèque et de logement a accepté de se charger de la mise au point et de la mise en oeuvre du projet qui contribuera grandement à l'amélioration de la qualité du logement au Canada et, en même temps, offrira des occasions aux nombreux designers et fabricants servant cet important marché.

Design dans le milieu du travail

Un document de renseignements généraux, préparé pour le Conseil, a fourni un examen préliminaire des moyens grâce auxquels on pourrait utiliser le design pour éliminer les conditions qui engendrent de la monotonie et de l'ennui au travail et rendre plus d'emplois satisfaisants et productifs. A la suite de ce document, le Conseil mettra au point des propositions recherchant la collaboration d'autres ministères et agences gouvernementaux afin de coopérer à d'autres projets qui étudieront la façon dont un bon design peut être appliqué aux environnements du travail afin de satisfaire les besoins des travailleurs, des entreprises et de notre société.

Profit by Design Seminar Toronto

Mr. Wilson Southam addressing the Seminar.

Séminaire sur le thème "Le design est profitable" qui s'est tenu à Toronto

M. Wilson Southam s'adressant aux participants.







Areas of Economic Concern

Secteurs de préoccupation économique

Profit by Design

After analyzing the impediments to design innovation in Canada, the Council found that a large part of the high failure rate of new products was due either to an inadequate assessment of market needs or a lack of marketing know-how.

The Council therefore decided to sponsor a seminar, "Profit by Design", to focus attention on the relationship of design and marketing, and how a design-oriented marketing structure can ensure that design and marketing are closely integrated in the management policies of a company.

The one-day conference was held in Toronto on April 29, 1974, with the support of the Canadian Manufacturers Association and the Canadian Chamber of Commerce.

The conference featured two noted international speakers, Mr. Simon Majaro from London, England, and Mr. Ted Levitt, from Harvard University, Boston. Case studies of successful design integration were presented by Wilson Southam, President of Cox Systems Limited; Russel Warren, President of Simmons Limited; John Eckart, Manager of Picker X-Ray Manufacturing Limited; Dr. Donald Chisholm, President of Bell-Northern Research; and Rolfe Huband, Secretary of the Hudson's Bay Company.

The various presentations demonstrated how design and design innovation can be some of the most powerful tools to increase profitability.

A summary of these case histories and other business views on the role of design in marketing and corporate policy has been published by the Council. The booklet is entitled "Profit by Design" and is available from the Council Secretariat.

The Role of Design in Retailing

At the May, 1974, Annual Convention of the Retail Council of Canada a seminar was organized with the theme 'The Role of Design in Retailing'. Presentations by retail executives initiated discussions on the role of design in overall retail management in terms of corporate identity, store fixtures, standardization graphics, advertising, point of sales techniques and materials handling. The seminar stressed the merits and potentials of retailers exercising a greater influence in upgrading product design.

Le design est profitable

Le Conseil a décidé de parrainer un colloque: "le design est profitable" afin de concentrer l'attention sur les rapports du design et la mise en marché et sur la façon dont une structure de mise en marché orienté vers le design peut garantir que le design et la mise en marché soient étroitement intégrées dans les politiques de gestion d'une compagnie.

La conférence d'un jour a eu lieu à Toronto, le 29 avril 1974, avec l'appui de l'association des fabricants canadiens et de la Chambre canadienne de commerce.

Deux conférenciers célèbres étaient invités: M. Simon Majaro de Londres en Angleterre et M. Ted Levitt de l'Université Harvard, à Boston. Les personnes suivantes ont fait des exposés sur des cas réussi d'intégration du design: M. Wilson Southam, président de Cox Systems Limited, M. Russel Warren, président de Simmons Limitée, M. John Eckart, administrateur de Picker X-Ray Manufacturing Ltd., Dr. Donald Chisholm, président de Bell-Northern Research et M. Rolfe Huband, secrétaire de la compagnie de la Baie d'Hudson.

Les divers exposés ont démontré la façon dont le design et l'innovation dans le design peuvent être un des outils les plus puissants dans l'accroissement du profit.

Le Conseil a publié un résumé de ces dossiers et d'autres points de vue professionnels sur le rôle du design dans la mise en marché et la politique de société. La brochure est intitulée "le design est profitable" et on peut se la procurer auprès du secrétariat du Conseil.

Rôle du design dans la vente au détail

Au congrès annuel du Conseil de vente au détail du Canada qui a eu lieu en mai 1974, on a organisé un colloque sur le thème: "le rôle du design dans la vente au détail". Des exposés par les cadres de la vente au détail ont soulevé des discussions sur le rôle du design dans la gestion générale de la vente au détail en fonction de l'identité de la société, des aménagements de magasin, des arts graphiques de normalisation, de la normalisation de la publicité des techniques de pointes de vente et de la manutention des materiaux. Le colloque a souligné l'importance des mérites et des potentiels des détaillants exerçant une plus forte influence sur la conception du produit.

Members of the National Design Council 1974–1975

Membres du Conseil national de l'esthétique industrielle 1974–1975

Chairman

Mrs. S. Bata Bata International Centre Don Mills, Ontario

Vice-chairman G.J. Hardman President Mobil Oil Estates Limited Vancouver, British Columbia

Members G.R. Arnott

Arnott, MacPhail, Johnstone & Associates Regina, Saskatchewan

B.G. Barrow Senior Assistant Deputy Minister Industry Department of Industry, Trade and Commerce Ottawa, Ontario

Dr. P.L. Bourgault*
Assistant Secretary
Policy Branch
Ministry of State for
Science and Technology
Ottawa, Ontario

Dr. D.A. Chisholm President Bell-Northern Research Ottawa, Ontario

D. Daly*
President
Daly, Gervais,
Matthewman Ltd.
Winnipeg, Manitoba

J.M. DesRoches Deputy Minister Supply and Services Canada Ottawa, Ontario

J. Guillon**
Jacques Guillon
Designers Inc.
Montreal, Quebec

G.S. MacDonell Vice-President G.S.W. Appliances Limited Weston, Ontario

J.W. MacNeill* Secretary Ministry of State for Urban Affairs Ottawa, Ontario G. McCaffrey**
Assistant Director
Legislation Department
Canadian Labour Congress
Ottawa, Ontario

P.L. Paré President Imasco Limited Montreal, Quebec

Mme. R. Pilon Boucherville, Quebec

C.R. Sharpe Vice-President, Merchandising Simpsons-Sears Toronto, Ontario

R.F. Shaw**
Deputy Minister
Environment Canada
Ottawa, Ontario

C.W. Sloan Savage Sloan Limited Toronto, Ontario

D.H. Taylor*
Assistant to the
National Director
United Steelworkers
of America
Toronto, Ontario

J.P. Vaughan J.P. Vaughan & Associates Ltd. Halifax, Nova Scotia

Ex-officio members

R.L. Elliott General Director Office of Design Department of Industry, Trade and Commerce Ottawa, Ontario

E.P. Weiss Secretary-General National Design Council Ottawa, Ontario

 term began during the fiscal year
 term expired during the fiscal year

Présidente

Mme S. Bata Bata International Centre Don Mills, Ontario

Vice-président

G.J. Hardman Président Mobil Oil Estates Limited Vancouver, C.-B.

Membres

G.R. Arnott Arnott, MacPhail, Johnstone & Associates Regina, Saskatchewan

B.G. Barrow
Premier sous-ministre
adjoint
Industrie
Ministère de l'industrie
et du commerce
Ottawa, Ontario

Dr P.L. Bourgault*
Secrétaire adjoint
Direction de la politique
Ministère d'Etat aux
sciences et à la technologie
Ottawa, Ontario

Dr D.A. Chisholm Président Bell-Northern Research Ottawa, Ontario

D. Daly Président Daly, Gervais, Matthewman Ltd. Winnipeg, Manitoba

J.M. Desroches Sous-ministre Approvisionnements et services Canada Ottawa, Ontario

J. Guillon**
Jacques Guillon
Designers Inc.
Montréal, P.Q.

G.S. MacDonell Vice-président G.S.W. Appliances Limited Weston, Ontario

* le mandat a commencé au cours de l'exercice financier
* " le mandat a pris fin au cours de l'exercice financier

J.W. MacNeill* Secrétaire Ministère d'Etat aux affaires urbaines Ottawa, Ontario

G. McCaffrey**
Directeur adjoint
Département de
la législation
Congrès du travail
du Canada
Ottawa, Ontario

P.L. Paré Président Imasco Limitée Montréal, Québec

Mme R. Pilon Boucherville, Québec

C.R. Sharpe Vice-président commercialisation Simpson-Sears Toronto, Ontario

R.F. Shaw**
Sous-ministre
Environnement Canada
Ottawa, Ontario

C.W. Sloan Savage Sloan Limited Toronto, Ontario

D.H. Taylor*
Adjoint au directeur national
Travailleurs unis
de l'acier d'Amérique
Toronto, Ontario

J.P. Vaughan J.P. Vaughan & Associates Ltd. Halifax, N.E.

Membres ex-officio

R.L. Elliott
Directeur général
Direction générale du design
Ministère de l'industrie
et du commerce
Ottawa, Ontario

E.P. Weiss Secrétaire général Conseil national de l'esthétique industrielle Ottawa, Ontario Design Excellence A National Objective

Extracts and Recommendations from the Assembly Report

Excellence du design Objectif national

Extraits et recommandations tirées du compte rendu de l'Assemblée

Assembly Organization/Organisation de l'Assemblée

Co-Chairmen / Co-présidents:

Mrs. S. Bata Mr. R. Shaw

Session Chairmen/Présidents de séance:

Mr. G. R. Arnott Mr. C. R. Sharpe Mr. W. H. Simmonds

The main purpose of the Assembly was to establish design excellence as a national objective. For this purpose the following definition of design was adopted:

"Design is the creative process of planning the forms, functions and means of producing all the products, structures and systems we need or want regardless of scale, be they a simple item of daily use or a complex human settlement."

Good design culminates in the creation of total physical environments and their components which contribute to the enhancement of the quality of life in terms of social, environmental and economic well being.

Simply stated good design results in physical solutions which are:

Effective: best fulfill their intended function
Efficient: are economical to produce or to use
Enhancing: bring esthetic satisfaction and other

forms of desirable gratification.

L'Assemblée avait pour but principal de faire de l'excellence du design un objectif national. A cette fin, on a défini le design en ces termes:

"Le design est un processus créateur qui permet d'organiser ou d'inventer des formes, des fonctions et des moyens de production de tous les produits, les structures et les systèmes dont nous avons besoin ou que nous désirons, sans qu'il soit question de leur échelle, qu'il s'agisse des simples objets d'usage quotidien ou d'agglomérations humaines complexes."

Le design de qualité aboutit finalement à la création d'environnements physiques complets et de leurs composants qui contribuent à améliorer la qualité de la vie du point de vue du bien-être social, environnemental et économique.

En bref, le design de qualité aboutit à des solutions pratiques qui sont:

effectives: elles remplissent au mieux la fonction pour laquelle elles ont été créées

efficaces: elles peuvent être produites et utilisées à peu de frais

valorisantes: elles procurent une satisfaction esthétique et d'autres formes de plaisir.

Assembly Topics and Issues

Sujets et problèmes débattus au cours de l'Assemblée

The Government of Canada has established objectives in areas of social, environmental and economic concern directed towards the attainment of a higher quality of life. The Prime Minister expressed this in his statement to the Assembly when he said: "We recognize the vital necessity of creating human conditions that enable us to live in harmony with each other and with our physical environment".

Based on this premise, the Assembly addressed itself to the state of design in Canada. It judged that good design principles were being applied inadequately across a broad spectrum of activities in the public and private sectors and were lacking in inter and multi-disciplinary involvement.

By examining specific case histories and participating in a project for the establishment of some guidelines for the design of a 'Frontier Community', many issues emerged which focussed attention on some of the constraints, limitations and shortfalls in the current design process.

The Assembly took note of rapid shifting social values and the implications of natural resource needs and management as they affect the design process. It identified a number of key issues and made several general and some specific recommendations which were directed first and foremost to the Government of Canada because of its leadership role, and then to other levels of government as well as to business and industry.

The main conclusion by the Assembly was that, since design is basic to the preservation and enhancement of our quality of life, "Design Excellence" should be one of our stated national objectives. All levels of government and the private sector should direct their efforts to the achievement of this objective. The Government of Canada should initiate and carry out policy and action programs in support of such efforts in its own sphere of activities as well as those of other governmental and non-governmental interests in our society and economy.

The following are the key topics discussed at the Assembly, including some extracts of the main issues raised in various papers presented to the Assembly.

Le Gouvernement du Canada s'est fixé des objectifs dans les domaines social, économique et de l'environnement, visant une meilleure qualité de la vie. Dans sa déclaration à l'Assemblée, le Premier Ministre a ainsi défini ce but national: "Nous reconnaissons la nécessité absolue de créer des conditions humaines capables de nous faire vivre en harmonie les uns avec les autres et avec notre environnement physique".

Se fondant sur cette affirmation, l'Assemblée a tenté de définir l'état du design au Canada; il en est ressorti que le design n'était pas utilisé de façon adéquate dans un grand nombre d'activités des secteurs public et privé et qu'il faisait absolument défaut dans le domaine de la collaboration inter et multi-disciplinaire.

L'examen des divers cas d'espèces et l'étude du projet d'établir les grandes lignes d'une ville frontière ont révélé plusieurs problèmes qui ont attiré l'attention sur certains obstacles et échecs, sur certaines limites que connaît le processus actuel de design.

L'Assemblée a noté la rapidité des changements des valeurs de la société entraînant des changements dans les ressources dans la mesure où ceuxci interviennent dans le processus du design. Elle a aussi identifié un certain nombre de problèmesclé et a fait quelques recommandations générales et particulières qui s'adressent directement et en premier lieu au gouvernement fédéral, en raison de son rôle de meneur, mais aussi en grande partie à d'autres niveaux de gouvernement ainsi qu'au monde de l'industrie et des affaires.

La conclusion la plus importante qu'a tirée l'Assemblée a été qu'étant donné l'importance fondamentale du design dans la préservation et l'amélioration de notre qualité de vie, il faudrait que "l'excellence du design" devienne un de nos objectifs nationaux les plus clairement établis. Tous les niveaux de gouvernement et le secteur privé devraient s'efforcer de travailler dans ce sens. C'est au Gouvernement du Canada que revient le rôle d'élaborer ces politiques et ces programmes d'action et de les mettre en oeuvre pour soutenir les efforts qui se font dans ce sens dans son propre domaine d'activités mais aussi dans ceux des autres groupes gouvernementaux et non gouvernementaux de notre société et de notre économie.

Human needs and aspirations should be the focal point of all design decisions.

- "Design attempts to respond to human needs and aspirations. Good design is based on intimate knowledge of these needs and aspirations and of the way in which human beings act to translate them into reality. But human needs are satisfied in the context of our environment and mainly through group activities of an economic, social or political nature.
 - "In earlier times, the translation of needs and aspirations into reality was much simpler. We expected less, and society was able to do less. Institutions were less complex and the pace of change was not so rapid. We were far less aware of, or concerned about, our impact on the environment.
 - "Today these conditions have changed. The pace of development, particularly as regards technology, is faster — some say, too fast. We have gone from simple needs to complex aspirations."
- "Inadequate design practices leading to unhealthy social and physical environments give rise not only to many social costs, for which the taxpayer and society have to pay, but make it difficult for people to determine their own life styles, satisfy their needs, improve their quality of life, create a fulfilling social environment and achieve their several aspirations."
- "There are signs that personal sovereignty in contemporary society is being eroded. More and more, our daily lives are dominated by experts and specialists. We feel cramped by our inability to fully participate in and significantly influence many decisions that affect our lives and futures."
- "The current design of neighborhoods influences the social environment. Individual houses are set apart from each other and fenced off. The fragmentation of neighborhoods by roads and speeding cars increases hazards and isolation. The division of houses into a formal living room/dining room and three or four bedrooms does not often allow much privacy for any member of the family. Neighborhoods without facilities for social contact

Voici maintenant un bref exposé des principaux sujets débatus lors de l'Assemblée; dans cette partie, on trouvera aussi des extraits des divers documents présentés à l'Assemblée et qui mettent en lumière les principaux problèmes.

Au centre de toutes les décisions en matière de design, il devrait y avoir le souci de répondre aux besoins fondamentaux et aux aspirations des hommes.

- "Le design essaie de répondre aux besoins fondamentaux et aux aspirations des hommes. A la base du design de bonne qualité se trouve une bonne connaissance de ces besoins et aspirations et de la façon dont les êtres humains les traduisent dans la réalité. Or les besoins des hommes sont satisfaits dans le cadre de notre environnement et principalement par l'intermédiaire d'activités du type économique, social et politique qui impliquent des groupes d'individus.
- Dans le passé, il était plus aisé de traduire ces besoins et ces aspirations dans la réalité. Les hommes étaient moins exigeants et la société n'était pas capable de leur offrir autant, Les institutions en place étaient moins complexes et les changements se faisaient à un rythme moins accéléré. Les hommes étaient moins conscients et moins préoccupés de leur impact sur l'environnement.

Ces conditions ne sont plus celles que nous connaissons aujourd'hui. Le rythme du progrès (notamment dans le domaine de la technologie) est plus rapide et même diront certains, trop rapide. Nos simples besoins se sont transformés en aspirations fort complexes."

- "Les mauvaises applications du design qui aboutissent à créer des environnements physiques et sociaux malsains n'amènent pas seulement des déviations sociales que la société et la population qui paie des impôts doivent corriger et pour lesquelles ils doivent assumer la responsabilité financière, mais elles rendent la tâche mal aisée à ceux qui désirent déterminer eux-mêmes leur propre style de vie, satisfaire à leurs besoins, améliorer leur qualité de vie, créer un milieu social épanouissant et combler leurs diverses aspirations.
- "Il existe des signes qui prouvent que la souveraineté personnelle s'effrite peu à peu dans notre société contemporaine. Notre vie quotidienne est de plus en plus dominée par les décisions d'experts

- (special playgrounds for children; special areas and activities where teenagers can meet and develop their own social contact in a reasonable environment without adults present; facilities for special clubs or interest group activities) further isolate the individual, condemning him to his television set or to increasing dependence on the motor car. Kitchen design has become an isolating, one person work place for the stay-at-home spouse, and housing and apartment design often militate against a home environment for the extended family."
- ""We must consider whether our present systems give us the best social return from human resources. Only recently have we begun to design highways to minimize accidental death and injury. Only now are health care systems beginning to emphasize preventive medicine. Inadequate educational and recreational structures and poorly designed systems of work lead to monotony, boredom and the stifling of initiative. Many of our existing systems give human beings much less in psychological terms than they are entitled to. Our casualties and waste of human potential are the heaviest penalties that society pays for its failure to design systems around human beings. There should be harmonious and effective relationships between individual and group
 - relationships between individual and group needs and aspirations, technology, products, structures, systems and the environments.
- "'In physical and spatial terms, home life, work and leisure come together in neighborhoods and communities.'The view from the heights'— the overview by community planners, engineers, economists, governmental and private decision-makers— is one which emphasizes process.
 Communities are the sum total of interacting factors that reflect technological capabilities and economic dynamism. From our own doorsteps, and in our daily routines, we each view the community at ground level. We see it as a mass of specific events that take place in a variety of social and physical settings— the last cup of breakfast coffee with the family, the traffic jam on the way to work, the staff meeting in the new conference

- et de spécialistes. Nous nous sentons mal à l'aise à cause de notre incapacité de prendre pleinement part aux choix et d'agir sur les décisions qui influencent notre vie et notre avenir.''
- "Le modèle habituel des quartiers influence le milieu social. Les maisons individuelles sont séparées les unes des autres et sont retranchées derrière des barrières. Les rues et les voitures qui roulent à vive alure divisent les quartiers, augmentent les risques et accentuent l'isolement. La classique division des maisons en salon/salle-àmanger et 3 ou 4 chambres ne permet presque pas aux membres de la famille de se retirer en privé. Les quartiers qui ne possèdent pas d'installations réservées aux contacts sociaux (terrains de jeux spéciaux pour les enfants, endroits réservés aux adolescents où ils peuvent se réunir et établir leurs propres contacts sociaux dans un environnement adéquat en dehors de la présence des adultes, les quartiers où il n'y a pas la moindre installation pouvant abriter des associations diverses ou des clubs) isolent encore davantage l'individu et l'enferment dans sa maison devant son poste de télévision ou le rendent plus esclave de son automobile. Dans les nouveaux plans, la cuisine est devenu un endroit de travail réservé à une seule personne, l'épouse au foyer, et les maisons ou les appartements ne peuvent plus procurer un milieu épanouissant pour une famille assez nombreuse."
- "Nous devons nous demander si notre système actuel tire le meilleur profit sur le plan social des ressources humaines. Ce n'est que récemment que nous avons commencé à construire les routes de façon à réduire les risques d'accidents mortels ou non. Ce n'est que maintenant que les systèmes de soins sanitaires commencent à insister sur l'aspect préventif des soins. Avec des structures éducatives et récréatives inappropriées et des systèmes de travail mal concus, on arrive à créer la monotonie, l'ennui et le manque d'initiative chez l'individu. Beaucoup de nos systèmes en place offrent beaucoup moins aux être humains que ce qu'ils sont en droit d'attendre. Les accidents humains et le gaspillage du potentiel humain sont les peines les plus graves que la société doit payer pour n'avoir su concevoir des systèmes adaptés aux êtres humains."

room, the physical relationship between ourselves and the machines we operate, the strain we sometimes feel, the relief that comes when we exchange a bit of pleasant conversation in the middle of a shared task. For each of us, perception of the community, most of the time, is not a 'view from the heights' but rather a view of ourselves as we relate to our surroundings.

Design is a mediating factor in all of these aspects of our daily round; but at present, design is not being used in the most effective way to aid the individual in relating to the world around him."

- "'One of the problems and challenges of designing a settlement to satisfy both an immediate analytical reaction to the environment and a longer-term holistic perception, is that the activity of design forces concentration on details, one at a time: street layout, foundations, insulation, playground site, lighting, — and these can only be dealt with technically by considering separate components of the environment — temperature, length of day, prevailing wind, etc. Yet, there is ample evidence to show that success in coping with each separate characteristic of the environment does not necessarily lead to a successful settlement, and that concentration on the details often leads to a quite unsatisfactory final result. The environment, like the community, is a whole which is much greater than the sum of its parts."
- "What is necessary, above all, is an integrated and systematized total design system, drawing upon knowledge, skills and technologies from a variety of sources and applied in a way that not only meets specialized requirements but also pays due regard to the integration of functions in society."
- "We can identify some impediments that are internal to the design-oriented professions. There is no unified 'design profession'. Rather, we have a collection of specialists, each of whom places emphasis on particular compartments of attention. At first glance such specialization seems to be in accord with the basic principle of organizing professional activity. In practice, however, this approach often fosters blinkered vision and constrains the ability to see a design problem in its broader context."

- Il faudrait établir des rapports efficaces et harmonieux entre les besoins fondamentaux et les aspirations des individus et des groupes et la technologie, les produits de l'industrie, les structures, les systèmes et les milieux.
- "L'ensemble global du milieu du foyer, du travail et des loisirs peut s'exprimer en termes physiques et spatiaux sous forme de quartiers et de villes. "Le point de vue des hauteurs'' - la vue générale de ceux qui planifient les villes, des ingénieurs, des économistes, de ceux du secteur gouvernemental ou privé qui prennent les décisions importantes insiste sur le fait que les villes sont le fruit final de facteurs complexes qui agissent les uns sur les autres et qui reflètent les compétences en technologie et le dynamisme de l'économie. Pour nous qui vivons dans ces villes où se déroulent nos activités quotidiennes, nous voyons les villes d'un point de vue plus terre à terre. Une ville est pour nous un ensemble confus d'événements particuliers qui ont lieu dans une multitude de contextes sociaux et physiques – la dernière tasse de café ce matin au petit déjeûner avec notre famille, l'embouteillage sur le chemin du travail, la réunion du personnel dans la nouvelle salle de conférences, le rapport physique existant entre nous et les machines que nous faisons fonctionner, la tension qu'il nous arrive d'éprouver, le réconfort qu'apporte un brin de conversation au cours d'une tâche partagée. La plupart du temps, chacun d'entre nous ne perçoit pas la ville d'un "point de vue des hauteurs''; nous la percevons plutôt comme une vue de nous-mêmes par rapport à ce qui nous entoure.

Le design est un facteur intermédiaire dans tous ces aspects de notre milieu quotidien; mais pour le moment le design n'est pas utilisé au maximum pour aider l'individu dans ses rapports avec le monde qui l'entoure."

"'L'un des problèmes et des défis les plus difficiles à relever qui se pose au moment de la conception d'un établissement, si l'on veut satisfaire à la fois à une situation analytique immédiate à l'environnement et à une perception globale à long terme, est dû au fait que l'activité même du design oblige à se concentrer sur des détails, en les réglant un par un, le plan des rues, les fondations, l'isolation, l'emplacement des terrains de jeux, l'éclairage – et on ne peut régler ces détails sur le plan technique qu'en examinant des éléments séparés qui composent l'environnement – la température, la durée de la journée, le vent dominant, etc . . . Il est

- " "We are not in need of new information or further research . . . '. What is needed rather, is the integration of available information, research and technology in a form that can be analyzed and evaluated from a variety of 'hard' and 'soft' disciplinal perspectives. Such appraisal is 'Janusheaded' in one direction: It poses the question whether undue emphasis has been given to particular disciplinal orientation with a resultant distortion leading to excellence in one area at the cost "'Ce qu'il faut par dessus tout c'est un système de of undesirable spillovers in other dimensions of settlement life; on the other hand, it asks whether anything has been left out or underplayed that is necessary to the furthering of design excellence as measured by the degree to which the total design is in harmony with the environment and fully meets reasonable human needs and aspirations." Operating and maintenance costs and benefits, net energy and material consumption, and direct and indirect cost to society and to the environment, should be adequately taken into account
- in design solutions. "'In Canada, as in other developed countries, we are both beneficiaries and victims of mass production and of the industrial system. Our wealth and wellbeing presently depend on the functioning of an impersonal and complex system of interdependence. Many of its subsystems have evolved to a high level of efficiency - but, often for very limited and strictly defined purposes. People's behaviour styles and their choices are conditioned by a high technology industrial system that directs human endeavours to the promotion of quantitative growth.

Part of the vulnerability of this system is that it has not linked the talents of designers directly to the needs and aspirations of users of products, structures, processes and systems. Rather the linkage of designer to user is mediated by structures and processes which have a logic of their own based on costs of production and markets. Longerrange social and environmental costs are, in many cases, ignored in design decisions that follow from this narrow view."

- cependant inutile de prouver que ce n'est pas nécessairement en réussissant à régler toutes ces questions une par une qu'on est certain de créer un bon établissement humain; il est plutôt évident au contraire qu'en se concentrant ainsi sur les détails. on arrive à un résultat final très insatisfaisant. L'environnement, de même que la communauté, est un tout qui dépasse de loin la somme de tous ses éléments.'
- design complet et intégré qui relie les connaissances, les compétences et les technologies d'un grand nombre de sources et qui soit appliqué de façon non seulement à satisfaire à des besoins particuliers, mais aussi à tenter d'intégrer les diverses fonctions dans la société.'
- "'Nous sommes en mesure d'identifier certains obstacles internes aux professions qui se rattachent au design. A proprement parler, il n'existe pas un ensemble précis et nettement délimité des 'professions du design''. Il existe plutôt un amas de différentes spécialités qui chacune insiste sur l'importance de tel ou tel aspect du milieu. A première vue, il semble que cette spécialisation soit tout à fait en accord avec le principe fondamental qui régit l'organisation de l'activité professionnelle. Dans la pratique cependant, cette façon d'aborder le problème impose des oeillères et empêche d'avoir une vue d'ensemble des problèmes qui se posent au niveau du design.'
- "'Nous ne manquons pas d'information pour mener des recherches ultérieures - ce qu'il nous faudrait plutôt, c'est pouvoir rassembler les informations disponibles, les travaux de recherche et la technologie en un tout qu'on pourrait analyser et évaluer de plusieurs points de vue différents d'après les disciplines fondamentales et appliquées. Cette évaluation est comme une épée à double tranchant: elle pose la question de savoir si on n'a pas exagéré l'importance d'une certaine discipline au détriment des autres, aboutissant ainsi à réussir parfaitement dans un domaine de la vie dans la communauté au risque de négliger les autres; d'un autre côté, elle pose aussi la question de savoir si l'on n'a rien laissé de côté ou sous-estimé qui soit indispensable pour arriver à l'excellence du design telle qu'on peut l'évaluer selon le degré d'harmonie existant dans le projet dans son ensemble et l'environnement et le point auquel il arrive à répondre aux besoins fondamentaux et aux aspirations des hommes."

- "Costing formulas used today tend to be too narrow. Inadequate consideration is given to total life-cycle costs of products, structures and systems. Total life-cycle costs include the cost, not only of production and distribution (including return on capital), but also the cost of operation, maintenance and in some cases disposal. Moreover, social and environmental costs that do not fall directly upon either the producer or the user, or that are difficult to quantify in dollar terms, are often ignored. The contention that 'good design costs too much' is based on the fallacy of ignoring both the total life-cycle of a product and the way the costs of its production and use impact on our society and the environment. If we embrace this wider perspective, the real cost to society of excellence in design may turn out to be trivial."
- "All around us, we can identify the costs of deficient design. Products, structures and systems that make heavy use of scarce resources, that require large continuing flows of energy to operate, or that impact heavily on the environment at the disposal stage, all add to the burden that is placed on the biosphere. By using our environmental capital as heavily as we do, we mortgage the future and restrict the options that should be kept open for future generations. We even limit our own choices. Similarly, we must consider whether our present systems give us the best possible social return from human resources."
- "Human beings, their needs and aspirations, must be central to the design process. But it is not enough simply to state this proposition. Inadequacies in the present design system are not simply the result of indifference to human beings. Rather, a major shortcoming — which can be remedied is a lack of a suitable 'design mechanism' to identify and assess the social and environmental consequences of design and development of products and systems at all levels from single units to total communities. Such a mechanism would help us to move in the direction of a 'true costs' evaluation of designs and thus, transcend our overdependence on a narrow and distorting conventional costing system. A broader approach to

- Au moment d'élaborer des solutions aux problèmes du design, il faut tenir compte comme il se doit des coûts et des bénéfices du fonctionnement et de l'entretien des installations, de la consommation nette d'énergie et des matériaux et enfin des effets directs et indirects sur la société et l'environnement.
- "'Au Canada, comme d'ailleur dans d'autres pays industrialisés, nous sommes à la fois les victimes et les bénéficiaires de la production de masse et du système industriel. Pour le moment, notre santé et notre bien-être dépendent du bon fonctionnement d'un système complexe et impersonnel d'interdépendance. Beaucoup de ces soussystèmes ont progressé vers un niveau élevé d'efficacité mais la plupart du temps ils s'applique à des domaines extrêmement limités et clairement définis. Les modes de comportement des gens et leurs choix sont conditionnés par un système industriel hautement technologique qui oriente les efforts des hommes vers une croissance quantitative.
- "'Le point faible du système réside dans le fait qu'il n'a pas réussi à relier directement les talents des designers aux besoins et aspirations des êtres humains qui sont les utilisateurs des systèmes. Au contraire, le lien existant entre le designer et l'usager se fait au travers des structures et des processus qui ont une logique interne fondée sur les coûts de production et les fluctuations du marché. Les décisions en matière de design qui découlent de cette logique bien étroite ne tiennent pas compte bien souvent des effets à plus long terme sur la société et l'environnement."
- "'Les formules de calcul des coûts que l'on utilise de nos jours ont tendance à être trop étroites. Elles ne tiennent pas assez compte des coûts pour le cycle vital complet des produits, des structures et des systèmes. Les coûts pour le cycle vital complet comprennent les coûts, non seulement de la production et de la distribution (y compris le profit sur le capital), mais aussi les coûts du fonctionnement, de l'entretien et dans certains cas de la destruction du produit. De plus, les effets sur la société et l'environnement qui ne sont pas directement imputables au producteur ou à l'utilisateur et qu'il n'est pas facile d'évaluer en dollards sont souvent laissés de côté. L'affirmation selon laquelle: ''il revient trop cher de faire du design

design, which uses a design-assessment mechanism as its central tool, can help us eliminate many unnecessary costs to society and help create a more healthy and viable environment for Canadians."

Constraints which limit the opportunities for innovation and flexibility in the design solutions to products, structures and communities, should be minimized.

- "The present jumble of government rules, regulations and legislation affecting design in its various manifestations is widely seen as one of the most formidable barriers to change. Therefore, public authorities have a primary responsibility to recognize the need for excellence in design, and to facilitate it by well-defined programs of action aimed at a systematic removal of public sector impediments and their replacement by more flexible, performance-oriented regulatory frameworks. Such action requires creation of an integrated design policy and promotion of operational design systems."
- "The public policy process itself may also offer impediments. Legal and political wisdom tend to have a built-in bias against innovation. Constraints arise when we try to apply legal and political approaches designed for an earlier, simpler period. Controls and regulations often stand in the way of applying the most appropriate technologies."
- "Between the desire to plan carefully and innovate appropriate design for home, work and leisure, and the necessity of meeting time deadlines and logistical requirements in a setting where costs mount because of delay and logistical failures, there is pressure to seek out design solutions that can be accomplished through the use of available, standardized components and systems."
- "A review of current practices also suggests that our industrialized nations are further characterized by an increased proliferation of explicit and implicit rules and regulations that are supposedly designed to make our systems more efficient. We design systems for: hiring and firing; health care; 50 foot serviced lots; 66²/₃ foot road widths; work

- de bonne qualité'' repose sur un faux raisonnement qui ne tient pas compte ni du coût pour le cycle vital complet d'un produit, ni de l'effet que les coûts de sa production et de son utilisation ont sur notre société et sur l'environnement. Si nous nous plaçons dans une perspective plus large, nous voyons que pour la société le véritable coût de l'excellence du design peut se révéler insignifiant.''
- "'Dans tout notre environnement, nous pouvons mesurer les effets du design de mauvaise qualité. Tous les produits, les systèmes et les structures qui font une grande utilisation de ressources peu abandantes, qui pour fonctionner exigent un flot continu d'énergie, ou qui laissent beaucoup de déchets dans l'environnement, alour dissent encore le fardeau que doit porter la biosphère. En utilisant notre capital écologique de cette facon, nous hypothéquons en quelque sorte notre avenir et réduisons singulièrement le nombre d'alternatives qui devraient rester aux générations futures. Nous limitons même nos propres choix. De la même facon, nous devons nous demander si notre système actuel rend tout le profit possible sur le plan social de l'utilisation qu'il fait des ressources humaines."
- "Il faut que les êtres humains, leurs besoins et leurs aspirations, soient au centre du processus du design. Mais il ne suffit pas d'en rester à cette affirmation. Les défauts du système actuel du design ne sont pas seulement imputables à l'indifférence des êtres humains. Ses défauts principaux - qu'on peut corriger - sont plutôt dûs au fait qu'il n'existe pas de ''mécanisme de design'' approprié pour identifier et évaluer les effets sur la société et sur l'environnement de la conception et de la mise au point de produits et de systèmes, depuis la conception de petits articles individuels jusqu'à la création de communautés entières. Ce mécanisme nous aiderait à trouver le chemin vers une évaluation des coûts véritables des modèles concus et ainsi nous permettrait de sortir de la dépendance exagérée que nous avons à l'égard du système conventionnel actuel de calcul des coûts, système qui défigure la vérité. Avec une façon d'aborder le design plus appropriée, qui ferait d'un mécanisme d'évaluation du design son outil principal, on réussirait plus facilement à éliminer certains effets superflus sur la société et à créer un environnement plus sain et plus vivable pour les Canadiens."

days that begin at 8:00 a.m. and end at 4:30 p.m., Mondays through Friday, and so on. In the design of our work systems we create 'rush hour' problems and then design wider roads and more buses that are in use maybe 20 hours a week. We design rules and regulations to govern this behaviour.''

- "As individuals, we allowed more and more aspects of our daily lives to be decided and regulated for us by specialists with narrow views of 'reality'. Our ability to participate in and influence these decisions in a meaningful way, and to arrange our own life styles without infringing some rule or regulation or without lengthy procedural wrangling, has become more difficult."
- "We perceive that our institutional prescriptions are often in conflict with reality. Planning ahead, which is the rationale for institutional development of community, is often weighted down by an overburden of rules, regulations, solutions to previous situations, and institutional precedents. Function becomes lost in institutional formalism."

To attain "Design Excellence", greater involvement and commitment on a national basis must be obtained.

- "'Critiques of poor design, and exhortations about raising the quality of our environment through improved design, will not, in themselves, solve the problems of our built environment. Critical analysis and exhortation to do better merely establish a base for what is required: the use of design skills in the overall attack on key social environmental problems. How to translate our aspirations into a realistic program of action this is the challenge that now confronts us."
- "'We cannot expect the designer to be the precipitator of these changes for designers are themselves constrained by systematic limitations which permit only a partial and narrowly focussed application of their talents. Nor can we expect either public or private institutions to plunge headlong into a 'design revolution'. A transformation in design has to be seen as part of the shift to new life styles that our society now appears to require."

Il faudrait réduire les obstacles qui limitent les chances d'apporter de la souplesse et des innovations aux solutions proposées par le design dans la conception de produits, de structures et de villes.

- "'Le mêli-mêlo actuel des règles, des règlements et des législations des gouvernements concernant le design sous ses diverses formes est l'obstacle le plus important aux changements. C'est pourquoi les responsables des pouvoirs publics ont d'abord la responsabilité de reconnaître que l'excellence du design est une nécessité et de faciliter cette évolution en élaborant des programmes d'action bien définis qui viseraient à éliminer systèmatiquement tous les obstacles dans le secteur public et à les remplacer par des cadres de travail plus souples et orientés vers le rendement. Pour ce faire, il faut qu'ils créent une politique intégrée de design et qu'ils encouragent la mise en place de systèmes de design opérationnels."
- "Le processus des politiques définies par les pouvoirs publics peut lui aussi constituer un obstacle. La sagesse du monde juridique et politique a tendance à manifester une prévention solidement ancré contre l'esprit d'innovation. Les difficultés surgissent quand on essaie d'appliquer des solutions légales et politiques adaptées à une période révolue où tout était plus simple. Le contrôle et les règlements imposés empêchent souvent l'application de technologies plus adéquates."
- "Devant le désir de planifier avec soin et de changer de façon adéquate le design des maisons, du milieu du travail et des loisirs, et la nécessité de respecter les délais et les exigences logistiques dans un contexte où les coûts augmentent à cause des retards et des échecs logistiques, il faut résister à la pression qui nous pousse à imaginer des solutions de design facilement réalisables dans le cadre des systèmes et des éléments conventionnels."
- "Quand on regarde ce qui se passe dans le pratique, on s'aperçoit que nos pays industrialisés se caractérisent par une prolifération toujours plus accentuée de règles et de règlements explicites et implicites qui sont là soit-disant pour rendre nos systèmes plus efficaces. Nous créons des systèmes pour engager du personnel et pour le renvoyer; nous créons des systèmes de soins

- "There are already some signs (for example, in the automobile industry) that private enterprise, confronted by inflation, problems of availability, costs of resources and change in market demands, could be ready to shift from the design paradigms of the 1950's and 1960's to new approaches in tune with present realities. However, governments will have to take the lead in coordinating the transition to new design systems which will be sensitive to the full spectrum of economic, social, environmental and above all humanistic concerns."
- "'Are our public and private institutions capable of effecting this transition? In its broadest dimensions, the challenge to design excellence is nothing less than the challenge to societal excellence. Society, as a network of institutions, established values, systems and incentives must provide benchmarks for individual and organizational conduct and aspirations."
- sanitaires; nous créons des lots de terrain raccordés aux services municipaux de 50 pieds; nous créons des routes de 66¾ pieds de large; nous créons des journées de travail qui commencent à 8 heures du matin et se terminent à 4 heures 30 de l'après-midi, du lundi au vendredi. En concevant nos systèmes de travail, nous créons les problèmes de "l'heure de pointe", puis nous construisons des routes plus larges et nous mettons en circulation davantage d'autobus qui serviront peut-être 20 heures en tout par semaine. Nous élaborons des règles et des règlements pour régir ce comportement."
- "'En tant qu'individus, nous avons laissé les décisions et les règlements concernant les aspects de plus en plus nombreux de notre vie quotidienne se faire à notre place par des spécialistes qui ont une vue bien étroite de la ''réalité''. Il nous est plus difficile maintenant de participer à ces choix et d'influencer véritablement ces décisions ou de nous créer un style de vie qui n'aille pas à l'encontre d'une règle ou d'un règlement quelconque, ou qui n'exige pas une bataille de procédures longue et difficile."
- "Nous nous rendons compte que ce que nous prescrivent les institutions entre souvent en conflit avec la réalité. Planifier à l'avance, ce qui est la sagesse même quand il s'agit de concevoir les institutions d'une communauté, voilà une tâche trop souvent contrée par le fardeau écrasant des règles, des règlements en place, des solutions apportées à des problèmes antérieurs et des précédents institutionnels. L'essentiel se perd dans les dédales du formalisme institutionnel." Pour arriver à l'excellence du design, il faut obtenir un engagement et une participation plus grands à l'échelle nationale.
- "Mais ce n'est pas en critiquant le design de piètre qualité et en exhortant les gens à améliorer la qualité de leur environnement au moyen d'une meilleure utilisation du design qu'on résoudra les problèmes qui se posent dans notre ensemble d'infra-structures actuel. En procédant à des analyses critiques et en exhortant les personnes intéressées à faire mieux, on ne fait que mettre le doigt sur ce quit fait vraiment défaut, c'est-à-dire l'utili-

sation des compétences en design pour mener la



grande bataille contre les problèmes clés qui se posent dans la société en matière d'environnement. Comment traduire nos aspirations dans un programme d'actions réaliste — voici le défi que nous devons maintenant relever.

■ Il ne faut pas compter sur le designer pour apporter et précipiter ces changements car les designers doivent tenir compte de certaines contraintes imposées par des limites systématiques qui leur laissent peu de champ libre pour utiliser au maximum leurs talents. Il ne faut pas non plus s'attendre à ce que les institutions publiques et privées se lancent tête baissée dans une 'révolution du design'. Il faut considérer la transformation du design comme un élément du changement de style de vie dont notre société semble maintenant avoir besoin.

On peut déjà remarquer certains signes de changement (dans l'industrie automobile par exemple): l'entreprise privée, aux prises avec l'inflation, les problèmes de disponibilité et de coûts des ressources nécessaires, et les fluctuations du marché pourrait être prête à changer ses modèles de design datant des années 50 et 60 pour des modèles nouveaux plus en accord avec la réalité d'aujourd'hui. Il reste cependant que ce sera aux gouvernements de montrer la voie pour organiser la transition vers de nouveaux systèmes de design qui seront sensibles à l'ensemble des questions économiques, sociales, du milieu et par-dessus tout, humanitaires.

■ Nos institutions publiques et privées sont-elles capables de faire cette transition? Au sens le plus large et le plus noble, le défi d'arriver à l'excellence du design n'est rien de moins que celui d'arriver à l'excellence de la société, société définie comme un réseau d'institutions, de valeurs établies, de systèmes et de stimulants capables d'offrir des repères pour le comportement et les aspirations des individus et de l'ensemble de la société''.

The Frontier Community

La ville frontière

A demonstration project to identify and analyze the problems faced when applying sound design principles to the establishment of a new frontier community.

The following are the conclusions reached in the workshop discussions on the Frontier Community. The presentations at the Assembly were based on the analysis of the factors and issues identified by the four preparatory phase committees dealing with human needs and aspirations, environmental concerns, human settlement patterns and elements of home, work and leisure. The intent was to highlight the key factors.

Human Needs and Aspirations

It recommended that:

- a) Human, social and cultural values become higher order objectives which must be considered in the design process in addition to financial economic and technical objectives;
 - b) The design process be recognized as the basis of harmonious relations between human needs and aspirations, technology, built form systems and the environment;
 - c) The Federal Government endeavours to have excellence of design accepted as an objective, by itself, and by other levels of government, institutions and the private sector;
 - d) The Federal Government encourage institutions and authorities to initiate procedures for continuous review and adjustment of laws, rules, regulations, standards, codes and procedures to encourage the innovation, development and utilization of improved designs;
 - e) Recognition be given in design to differences in culture and value systems.
- 2. As means to these ends, and in order to facilitate the promotion of design excellence and thus lower operation and maintenance costs and unnecessary use of scarce resources including energy, it is further recommended that:
 - a) Present financial and fiscal incentives that encourage inadequate design practices be identified;

Incentives both to encourage the practice of design excellence and to reduce the initial competitive burden of design and research costs to be introduced:

Un projet témoin pour cerner et analyser les problèmes que comporte l'application de bons principes de design à l'établissement d'une nouvelle ville frontière.

Vous trouverez ci-dessous les conclusions tirées des discussions en ateliers sur la ville frontière. Les présentations à l'assemblée reposaient sur une analyse des facteurs et des questions cernés par les quatre comités de l'étape préparatoire qui ont étudié les besoins et les aspirations des hommes, le souci de l'environnement, les modes de peuplement et les éléments famille, travail et divertissement. Leur but était de mettre en évidence les facteurs principaux.

Besoins fondamentaux et aspiration des hommes Il est recommandé que:

- a) En plus des objectifs financiers, économiques et techniques, le processus du design cherche à atteindre des objectifs plus élevés comme les valeurs sociales, humaines et culturelles;
 - b) On considère le processus de design comme le fondement des bons rapports entre les besoins et les aspirations des hommes, la technologie, les systèmes des ensembles d'infra-structures et l'environnement;
 - c) Le gouvernement fédéral s'efforce de faire reconnaître l'importance de l'excellence du design, ceci par le gouvernement lui-même et par d'autres niveaux de gouvernement, d'autres institutions et par le secteur privé;
 - d) Le gouvernement fédéral encourage les institutions et les pouvoirs publics à entamer des procédures de révision et d'ajustement des lois, des règles, des règlements, des normes, des codes et des procédures pour encourager l'élaboration et l'utilisation de projets de design nouveaux et meilleurs;
 - e) Le design tienne compte des différences entre les diverses cultures et les divers systèmes de valeurs.
- 2. Afin d'arriver plus facilement à l'excellence du design et donc de réduire les coûts de fonctionnement et d'entretien ainsi que l'utilisation exagérée des richesses naturelles rares, y compris l'énergie; il est recommandé:
 - a) D'identifier les mesures fiscales et financières en place qui encouragent la dénonciation des mauyaises applications du design;

De trouver des moyens d'encourager le design à se perfectionner et en même temps de réduire l'obstacle initial que constituent pour la concurrence les coûts du design et de la recherche; Performance standards for design excellence that include total life-cycle costs be established; Alternative techniques and perspectives, such as human resource accounting to measure social and environmental casualties and tradeoffs, be developed and applied;

- b) The Federal Government, through its policies and programs would facilitate and promote public participation and understanding to achieve more effective representation of the human and public interest in the process of design;
- c) The Federal Government should give additional priority to the preventive aspects of health care, including human biology, environment and lifestyle fields as set out in the working document "A New Perspective on the Health of Canadians".
 d) In design of new communities, and wherever possible in existing communities, the Federal Government should encourage use of urban forms that would channel industrial traffic in ways that do not adversely affect other activities;
- e) In order to achieve environments at home, at work and in the community for human activities in which social, psychological, as well as physical hazards and stresses are minimized, mechanisms be established that would facilitate cooperation between users, social and behavioural sciences and health professions on the one hand, and architects, designers and physical planners on the other;
- f) The Federal Government should assume responsibility for developing a framework of laws, policies, programs, and services to ensure orderly and well-planned development of the Canadian North;
- g) Research and education programs be undertaken to develop better understanding of the Canadian North at the scientific and popular levels.
- 3. In the creation of design systems for communities in deprived environments, it is recommended that:
 - a) The principal employer be required to submit detailed skill requirements and build-up of the expected labour force to community maturity at the same time as the financial and other statements

D'établir des normes de rendement pour l'excellence du design comprenant les coûts pour un cycle vital complet;

D'élaborer et appliquer différentes techniques et

méthodes comme l'appréciation des ressources humaines afin de mesurer les pertes et les dommages infligés à la société et à l'environnement; b) Que le gouvernement fédéral, au moyen des politiques et des programmes dont il aurait l'initiative, aide et encourage le public à participer et à mieux comprendre le design afin que les intérêts du public et des hommes en général soient mieux représentés dans le processus du design; c) Que le gouvernement fédéral accorde une plus grande priorité dans le domaine sanitaire aux aspects préventifs qui comprennent la biologie humaine, l'étude de l'environnement et des modes de vie, comme le préconise le document du travail "A New Perspective on the Health of Canadians" (Vers une nouvelle conception de la Santé des

d) Qu'au moment de la création des villes nouvelles, et chaque fois que possible dans les villes existantes, le gouvernement fédéral incite les designers à utiliser des formes urbaines capables d'assurer le développement des activités industrielles sans qu'elles gênent les autres activités; e) Qu'afin d'arriver à réaliser des milieux sains au foyer, au travail et dans les villes, milieux adaptés aux activités humaines et qui réduisent les accidents et les tensions sociales, psychologiques et physiques, on mette en place des mécanismes facilitant la coopération entre les usagers, les sciences sociales et sciences du comportement et les professions médicales d'une part, et avec les architectes, les designers et les planificateurs de l'environnement de l'autre;

Canadiens):

f) Que le gouvernement fédéral se charge d'établir un cadre de lois, de politiques, de programmes et de services pour garantir que le Nord canadien sera développé de façon ordonnée et organisée; g) Qu'on entreprenne des programmes de recherche et d'éducation afin de faire mieux com-

cherche et d'éducation afin de faire mieux comprendre ce qu'est le Nord canadien au public et aux scientifiques.

3. Lorsqu'on crée des systèmes de design pour des villes situées dans un environnement peu favorable, il est recommandé:

are prepared, in order to allow manpower planning. health systems, housing design and other community amenities and arrangements to be tailored to the expected population;

- b) In the hiring of people equal weight be given to men and women and that employment opportunities for spouses be designed ab initio into the frontier community;
- c) A coherent set of performance criteria for the design of built form should be developed that would be specific to the environment and lifestyles, and that these performance criteria be reviewed for their impact on technology, life-styles and expectations;
- d) These performance criteria replace regulations and building standards that have been developed in different climatic conditions:
- e) In the event of limited life-times of the community at start up, no permanent community be envisaged and that specific built form, communication and transportation arrangements be developed for temporary communities;
- f) Portable social benefits and other innovative financial arrangements be made in the light of the increased element of risk in a frontier community;
- g) Designers recognize diversity and changing cultural values and behavioural patterns and develop design systems and products that reinforce rather than detract from cultural identities; h) Initiatives be taken by all partners to eliminate
- boredom and monotony from the work environment:
- i) Factual family and work orientation courses for those moving North be undertaken both prior to hiring and subsequent to moving into the community;
- i) The surrounds of the community be equipped with emergency shelters, communication and rescue facilities, including survival training and equipment:
- k) Specific arrangements be worked out so that the indigenous population may assist those unfamiliar with the northern environment to adopt appropriate habits and practices;
- 1) Centres of design be located more closely to the site of indigenous people and the local environment.

- a) Que le principal employeur indique de façon détaillée, au moment où il présente ses évaluations financières et autres, quels sont ses besoins en main d'oeuvre qualifiée et quelles sont ses prévisions concernant le total de la main d'oeuvre en place au moment où la ville aura atteint son point de maturité, ceci afin de donner plus de temps pour planifier à l'avance la main d'oeuvre, les systèmes de soins, les modèles des logements et autres commodités et particularités de la ville qui devra être adaptée aux futurs habitants:
- b) Que lors de l'embauche, on donne autant de considération aux demandes des hommes qu'à celles des femmes et dès le départ, trouve des emplois à l'intérieur même de la ville frontière pouvant convenir aux femmes au foyer;
- c) D'élaborer un ensemble cohérent de critères de rendement pour le design des infra-structures, ensemble qui devrait être pensé en fonction de chaque cas particulier pour être adapté à l'environnement et aux styles de vie des habitants; il faudrait aussi réviser périodiquement cet ensemble de critères de rendement en fonction de son impact sur des changements de la technologie, les styles de vie et les aspirations des hommes;
- d) Que ces critères de rendement remplacent les règlements et les normes de construction qui ont été élaborés dans diverses conditions climatiques; e) Qu'au cas où dès le départ on envisagerait une durée très limitée pour la ville, ne rien y bâtir de permanent, mais y établir des constructions, des moyens de communication et de transport provisoires:
- f) Qu'on prévoit les arrangements financiers et les avantages sociaux en fonction du fait que la vie dans une ville frontière comporte plus de risques; a) Que les designers tiennent compte de la
- diversité et des variations des valeurs culturelles et des modes de comportement des habitants et qu'ils créent des systèmes et des produits qui renforcent les identités culturelles plutôt que de les aplanir;
- h) Que tous les intéressés cherchent des façons du supprimer l'ennui et la monotonie dans le milieu de travail;
- i) Que les futurs habitants puissent suivre des cours portant sur les faits de la vie familiale et du travail dans la ville avant leur départ vers le Nord et après leur arrivée dans la ville;
- j) D'équiper les environs de la ville d'abris de secours, d'installations assurant les communica-

4. It is recommended that qualitative aspects of growth be favoured over simple quantitative increases, and new measurement techniques and perspectives be developed for assessing the direct and indirect costs to society of alternate courses of action and design decisions. "Prevention" should take preference over "cure".

Environmental Concerns

It is recommended that:

- The mining settlement enterprise be shown to be totally viable economically, environmentally, socially and psychologically before any development decision is taken;
- 2. Development of the resource and the establishment and occupation of the settlement be carried out without sustained adverse effect on the regional environment, including long-distance downwind and downstream effects;
- 3. Because industrial and community activities produce pollutants and effluents, the dispersion and effects of which cannot be controlled if they are released to the environment, the systems should be designed to the maximum extent possible to operate on a closed cycle or containerized principle: i.e. recycling or waste utilizing technology. In all these considerations energy/ material input-output analysis must apply;
- 4. Development be planned and carried out with rehabilitation of the disturbed site to fully restored and enhanced environmental quality and productivity as an integral part of the operation;
- 5. Coincident with disturbance of the natural environment, forest nurseries, fish hatcheries, etc. be established, of both native and non-native species, to serve as a nucleus of supply for rehabilitation and enhancement of the local environment:
- 6. A conscious effort be made to train and educate the incoming and resident population in the characteristics of the Northern environment, its limitations, areas of fragility and resilience and its opportunities for use and enjoyment. This should include modifications to the schools curricula and schedules and development of unique, environmentally compatible leisure activities and work habits;

tions et le sauvetage en cas d'urgence, ce qui comprendrait des cours d'entraînement à la survivance et un équipement adéquat;

- k) De prendre des dispositions spéciales pour que la population indigène puisse aider les nouveaux venus à se familiariser avec le nouvel environnement, à acquérir les bonnes habitudes et les coutumes adaptées au milieu;
- I) De placer les centres de design plus près du lieu où sera établie la ville nouvelle afin de permettre des contacts plus étroits avec la population indigène et le milieu local.
- 4. Il est recommandé qu'on vise à renforcer les aspects qualitatifs de la croissance plutôt que ses aspects quantitatifs et qu'on élabore de nouvelles techniques et méthodes d'évaluation pour juger des effets directs et indirects sur la société des différentes façons d'agir et des décisions en matière de design. Il faudrait penser d'abord à prévenir plutôt qu'à guérir.

Problèmes concernant l'environnement II faudrait:

- 1. Etre certain que la ville minière est parfaitement viable du point de vue économique, social, psychologique et du milieu avant de prendre la décision de commencer à la bâtir;
- 2. Que l'exploitation de la richesse naturelle et la construction de la ville puissent se faire sans entraîner d'effets défavorables durables sur le milieu de toute la région, y compris la pollution apportée par les vents et les cours d'eau dans des zones très éloignées de la ville;
- 3. Comme les activités industrielles et autres activités de la ville produisent des déchets polluants et des odeurs malsaines, garder le contrôle des effets dont il était question plus haut si on doit les rejeter tels quels dans l'environnement, et concevoir ces activités de façon à ce qu'elles se fassent le plus possible en cycle fermé ou selon le principe des conteneurs: c'est-à-dire selon les principes de recyclage ou de réutilisation des déchets. Dans ce domaine, il faudra toujours procéder à une analyse du rapport entre la consommation et la production d'énergie et de matières premières;
- 4. Que cette entreprise soit planifiée et menée de façon à tenir compte de la dernière partie de l'opération qui consiste à réhabiliter ultérieurement le site endommagé et à restaurer et améliorer la qualité et la productivité de l'environnement;
- 5. Qu'on établisse clairement dans quelle mesure le milieu naturel, les zones protégées des forêts (les

- Fullest use be made of renewable sources of energy and locally produced food and other resources, compatible with sustained environmental quality;
- 8. Encouragement and support (economic, regulatory, managerial) be given to development of new technology to enable Northern communities to be more compatible with the Northern environment, more efficient in use of energy and materials under Northern conditions, more adequate on meeting people's needs and more satisfying to their aspirations;
- Environmental choice and freedom be provided within the settlement to meet the working and living activities of people: i.e. the option of outdoor and indoor pedestrian routes, external and internal recreation facilities etc;
- 10. Innovative design be developed for the interface between the outside (natural) environment and the interior environment of home, work and leisure. This should apply particularly to institutions and facilities (school grounds, parking areas, etc.);
- 11. An overall regional land use plan be developed. Specific land use types should be protected and included in the settlement development.

Human Settlement Patterns

The following recommendations were presented:

- 1. Better methods of evaluation are required;
- 2. The working arrangement of multi-discipline groups should be improved;
- 3. There is need to overcome the existing fragmented approach to design;
- Existing weak technical areas in the design process should be identified;
- 5. There is need to identify constraints to design;
- There is need to create design awareness in the public at large;
- 7. There is need to systemize, where possible, and to standardize procedures especially in regard to information base development;
- Fundamental in the proposed design system would be the protection of the individual against adverse situations;

- pépinières) et les bassins de pisciculture, qu'ils soient d'origine indigène ou non, ont été endommagés afin de s'en servir pour réhabiliter et améliorer l'environnement local;
- 6. Faire des efforts soutenus pour faire connaître et respecter par les futurs habitants les caractéristiques du milieu du Nord, ses limites, ses points faibles et ses points forts et les possibilités de loisirs et d'exploitation qu'il offre. Ceci veut dire que les programmes d'études et les horaires des écoles devraient être modifiés et qu'on devrait créer des activités récréatives et des habitudes de travail qui soient en accord avec le milieu;
- 7. Utiliser au maximum les sources d'énergie renouvelables ainsi que la nourriture produite sur place ainsi que d'autres ressources, en gardant toujours en tête la nécessité de maintenir la qualité de l'environnement;
- 8. Encourager et aider (sur les plans des finances, des règlements et de la gestion) les responsables à élaborer une nouvelle technologie qui permette aux villes du Nord d'être plus adaptées à leur environnement, de faire une meilleure utilisation de l'énergie et des matériaux dans les conditions prévalant dans le Nord, de mieux satisfaire les besoins des gens et de mieux répondre à leurs aspirations;
- 9. Que les gens aient la possibilité de choisir l'environnement qu'ils désirent à l'intérieur même de la ville pour s'addoner à leurs activités quotidiennes, c'est-à-dire qu'il existe des voies réservées aux piétons à l'intérieur ou à l'extérieur, des installations récréatives couvertes et de plein air, etc;
- 10. Elaborer des projets de design innovateurs et astucieux pour créer un lien entre l'environnement extérieur (naturel) et celui de la maison, du travail et des loisirs. Ceci devrait surtout être le cas pour les institutions et les installations publiques (terrains de jeux, des écoles, terrains de stationnement, etc...);
- 11. Elaborer un plan général d'utilisation des sols pour toute la région. Il faut privilégier certains types d'utilisation des sols par rapport à d'autres et les protéger, puis les inclure dans la construction de la ville.

Structures d'occupation des régions

Les recommandations suivantes furent présentées:

- 1. Il faut avoir de meilleures techniques d'évaluation;
- 2. Il faudrait améliorer l'organisation des groupes de travail pluri-disciplinaires;

- 9. The use of a system would enable us to give proper attention to linkages and spin-offs. The importance of giving attention to these is basically to ascertain their consequences whether good or bad. In fact, they provide a tremendous opportunity for achieving objectives. If properly used they can strengthen the implementation of projects. The degree of attention to linkages should be one criterion for evaluating whether or not a system is a good one;
- 10. There is need for a new calculus which is not entirely cost-based and does not limit decision making to the use of economic criteria. The new calculus should permit social, political, physical, environmental and cultural criteria to be used; possibly a resource/energy index could be the basis of such a new calculus;
- 11. The system be adopted and provide:a) Information in total with emphasis on ready access to it;
 - b) An ability to interpret its information into the language of the user (language here means the specialism);
 - c) Information appropriate for the user and neither too general nor too specific;
 - d) Means by which use of the system be crosschecked and ''suspect'' assumptions readily identified. This could be done by a ''safety-check'' 10. Il est nécessaire d'avoir une autre méthode de system; i.e. misuse of weighting system; calcul qui ne soit pas basée uniquement sur les
 - e) Broad scale consideration of a subject rather than narrowly focussed consideration;
 - f) An operational system which recognizes constraints of manpower skills, finance and time so that it functions in harmony with the situation. Thus, the user can use it as a valuable tool and not leave it alone as a museum piece;
 - g) Means for more rigorous examination of subjects that also permits the reduction, when possible, of the ''manual' operation by designers;
- It should be possible to undertake experiments within the settlement or system and to evaluate the results;
- Well being, costs of the project, need for changes in the settlement, should be readily and continually monitored;

- 3. Il est nécessaire de venir à bout de la façon fragmentaire d'aborder le design;
- Il faudrait déterminer les secteurs du processus du design en place qui sont faibles sur le plan technique;
- 5. Il est nécessaire de trouver quels sont les obstacles au design de qualité;
- 6. Il est nécessaire de faire mieux connaître le design au public;
- 7. Il est nécessaire d'ériger un système cohérent de procédures uniformes, spécialement en ce qui concerne l'information sur laquelle se fondent les décisions en matière de design;
- Au coeur même de ce système de design, il devrait y avoir la protection de l'individu dans les situations difficiles;
- 9. Le système nous permettrait de porter toute l'attention nécessaire aux liens établis et aux soussystèmes créés. Le point important serait surtout de constater leurs conséquences, bonnes ou mauvaises. En vérité ils constituent une chance extraordinaire de réaliser les objectifs fixés. Si on sait s'en servir convenablement, ils peuvent aider à la mise en oeuvre des projets. L'importance accordée à l'étude des liens établis devrait constituer un critère d'évaluation de la valeur d'un système;
- 10. Il est nécessaire d'avoir une autre méthode de calcul qui ne soit pas basée uniquement sur les coûts et qui ne limite pas les décisions au problème de savoir quelle utilisation sera faite des critères économiques;
 - Cette nouvelle méthode de calcul devrait intégrer les critères sociaux, politiques, physiques, culturels et du milieu. Elle pourrait peut-être se fonder sur un répertoire des sources d'énergie et des richesses naturelles;
- 11. Il faut adopter le système qui doit:
 - a) Rendre disponible et facile d'accès toute l'information nécessaire;
 - b) Permettre de traduire cette information dans la langue de l'utilisateur (c'est-à-dire lui donner les éléments dont il a besoin dans sa spécialité);
 - c) Donner l'information adéquate pour l'utilisateur (qui ne soit pas trop générale ou trop spécialisée);
 - d) Comprendre un système interne de vérification de son utilisation, ce qui permettrait de détecter rapidement toute supposition "douteuse". Cette opération pourrait se faire dans le cadre d'un système de sécurité, dans les cas de mauvaise utilisation du système d'évaluation;

- 14. There should be closer interdisciplinary cooperation on solving design problems.
 Elements of Home, Work and Leisure
 The following recommendations were presented:
 - The human being should be the focal point of design;
 - 2. The design of house, community and social environments should enhance the desired (based on informed opinion) style and quality of life;
- 3. The design at home, in the community, and at work should recognize the medium and the longterm effects and benefits to individuals and to society as an important factor in the choice of the design solutions;
- 4. In cooperation with appropriate industries and organizations, a systematic process of review of standards and development of performance standards and evaluations affecting designs at home, work and in the community should be instituted at all levels of government and in the appropriate institutions;
- 5. The Federal Government should develop and make available to designers of human settlements and to related professions, mechanisms for integrative and rapid evaluation of design factors, solutions and decisions;
- 6. Fragmentation and compartmentalization of the design processes and decisions in the governments, private sector and institutions should be eliminated and mechanisms should be developed for integrated evaluation of standards, criteria, methodologies and practices;
- 7. The quality of design should be measured by the degree of success, in human terms, of harmonization and reconciliation of diverse factors such as economics, time, technology, human and social concerns, aesthetics and the natural environment;
- Design should provide for diversity in the community to facilitate self-expression of tastes and styles of life of various groups of people;
- The design process should encourage and facilitate public participation;
- Action in real terms should be undertaken to support and give the necessary real meaning to the excellence of design;

- e) Permettre que les questions soient étudiées d'un angle très large au lieu d'un angle étroit et fragmentaire:
- f) Faire en sorte qu'on tienne vraiment compte dans le processus opérationnel des exigences en matière de qualification de la main d'oeuvre, de budget et de temps, afin que le processus s'adapte bien à la situation. L'utilisateur pourrait donc s'en servir comme d'un outil important au lieu de le reléguer au rang d'une pièce de musée;
- g) Permettre un examen plus rigoureux des sujets mais aussi réduire au minimum les opérations "manuelles" des designers;
- 12. Il devrait être possible de faire des expériences à l'intérieur même de la ville ou du système et d'en évaluer les résultats;
- 13. Dans un tel système, on devrait pouvoir contrôler sans cesse et de façon instantanée des éléments comme le bien-être de la communauté, les effets du projet et les besoins de changement dans l'établissement humain;
- 14. Les diverses disciplines devraient davantage coopérer pour résoudre les problèmes de design. Le foyer, le travail, les loisirs: éléments Les recommandations suivantes furent présentées:
 - 1. C'est l'être humain qui devrait être au centre du processus du design;
- 2. Le design des maisons, de la ville et de l'environnement social devrait améliorer le style et la qualité de vie souhaités par la population (pour les connaître, avoir recours à une information éclairée):
- 3. Le design, dans ses réalisations au foyer, au travail et dans la communauté, devrait tenir compte comme il faut des bons et des mauvais effets à moyen et à long terme sur les individus et la société pour prendre des décisions importantes;
- 4. On devrait instaurer, avec la collaboration des industries et organismes concernés, un système rigoureux de révision et d'élaboration des normes et des méthodes d'évaluation des normes concernant le design au foyer, au travail et dans la communauté, ceci à tous les niveaux de gouvernement et dans les institutions concernées;
- 5. Le gouvernement fédéral devrait trouver des mécanismes d'évaluation intégrés et rapides des facteurs importants, des solutions et des décisions en matière de design; il devrait ensuite mettre ces mécanismes à la disposition de ceux qui

- 11. A process to identify and deal with factors which impede good design should be established with special reference to laws, regulations, codes and standards;
- 12. A comprehensive system should be developed for demonstration at the U.N. Conference on Human Settlements (Vancouver '76) to enable designers and related professions to create publicity for design of human settlements in frontiers and other settings in Canada and abroad;
- **13.** The National Design Council should undertake practical action to coordinate efforts:
 - a) On research and the problem of providing service to designers;
 - b) To help to incorporate human, social and environmental concerns into the design decision making process;
 - c) To help to improve, through quality of design, the qualities of life in frontier and other communities.

- conçoivent et qui créent les établissements humains, ainsi qu'à la disposition des professions connexes:
- 6. Il faudrait éliminer la fragmentation et la division à l'extrême des processus et des décisions de design tant dans les gouvernements que dans les secteurs privés et dans les institutions; et inventer des mécanismes intégrés d'évaluation des normes, des critères, des méthodes et des pratiques courantes;
- 7. On devrait mesurer la qualité du design d'après la façon dont il réussit à réconcilier et à harmoniser différents éléments comme les considérations économiques, le temps, la technologie, les rapports humains et sociaux, l'esthétique et l'environnement naturel;
- 8. La communauté devrait comporter une certaine diversité afin de permettre à différents groupes de personnes d'exprimer leurs propres goûts et de vivre selon leur style propre;
- 9. Le processus du design devrait encourager le public à la participation et la lui faciliter;
- Il faudrait prendre des mesures efficaces pour soutenir l'excellence du design et lui donner tout son sens:
- 11. Il faudrait mettre en place une système permettant de révéler et de régler les problèmes qui font obstacle au design de qualité, particulièrement dans le domaine des lois, des règlements, des codes et des normes;
- 12. On devrait mettre sur pied une organisation complète pour faire une exposition dans le cadre de la Conférence des Nations-Unies sur les établissements humains (Vancouver '76) afin de permettre aux designers et aux professions connexes d'attirer l'attention d'un grand public sur le design des établissements humains dans les zones frontières et dans d'autres régions du Canada et d'ailleurs:
- 13. Le Conseil national de l'esthétique industrielle devrait prendre des mesures pour coordonner les efforts:
 - a) Qui se font dans le domaine de la recherche et des solutions à trouver pour rendre certains services accessibles aux designers;
 - b) Afin d'aider à intégrer les questions humaines, sociales et du milieu dans le processus de prise des décisions en matière de design;
 - c) Afin de donner une bonne presse, grâce à la qualité du design, à la vie dans les villes frontières et dans d'autres communautés.

Synopsis of Assembly Recommendations

Résumé des recommandations faites à l'Assemblée

At the final plenary session, the Assembly participants made the following recommendations mainly directed to the Federal Government, to achieve "Design Excellence".

In support of its stated objectives, it is recommended that the Government of Canada:

- Declare "Design Excellence" an ongoing national objective vital to the preservation and enhancement of our quality of life in terms of social, environmental and economic well-being.
- 2. Sensitize all levels of government to formulate and implement policies and programs to overcome prevailing impediments and to create greater opportunities for the attainment of "Design Excellence".
- 3. Strengthen federal government capabilities and advance federal-provincial relations in areas affecting design activity in Canada.
- 4. Encourage and support institutions and the private sector to pursue the attainment of "Design Excellence" through promotion, incentives and other forms of assistance.
- Create a greater awareness, interest and application of good design through promotion, public education and demonstrations.
- 6. Ensure the proper allocation of resources for the development of design methods, skills and other capabilities, including pure and applied research and development, in support of Canadian design activities.
- 7. Adopt the following goals and implement the related actions towards the attainment of "Design Excellence".
- 7.1 To ensure that human needs and aspirations are the focal point of all design decisions:
- a) facilitate, through policies and programs, a greater degree of public participation and promote more direct involvement of individuals and public interests in the planning, design and production of products, structures and systems for home, work, leisure and the community;

A la séance plénière finale, les participants à l'assemblée ont formulé les recommandations ciaprès, adressées surtout au gouvernement fédéral, pour réaliser l''excellence du design'.

Pour atteindre les objectifs qu'il s'est fixé on recommande que le Gouvernement du Canada:

- Déclare que "l'Excellence du design" est un objectif national permanent indispensable pour la préservation et l'amélioration de notre qualité de vie en termes de bien-être social, économique et du milieu.
- 2. Sensibilise tous les niveaux de gouvernement à la question et leur demande d'élaborer et de mettre en oeuvre des politiques et des programmes dans le but de surmonter les principaux obstacles et d'arriver plus facilement à atteindre "l'Excellence du design".
- Renforce les compétences du gouvernement fédéral et fasse progresser les relations fédérales-provinciales dans les domaines qui concernent le design au Canada.
- 4. Encourage et soutienne les institutions et le secteur privé dans leurs efforts pour arriver à "I'Excellence du design" en leur donnant la publicité nécessaire, en les encourageant et en leur apportant toute autre forme d'aide.
- 5. Fasse mieux connaître au public ce qu'est le design de qualité, l'y intéresse davantage et fasse en sorte que le design soit mieux appliqué, en lui donnant la publicité qu'il mérite, en éduquant la population et en démontrant son utilité.
- 6. S'assure que soient bien distribuées les ressources destinées au développement des méthodes, des techniques et des compétences en design, incluant les ressources destinées à la recherche pure et appliquée en vue de mieux appuyer les activités canadiennes de design.
- 7. Adopte les but définis ci-après et prenne les mesures qui s'imposent dans ce sens pour tâcher d'arriver à "I'Excellence du design."
- 7.1 Afin de garantir que les besoins et les aspirations des hommes sont au coeur même des décisions en matière de design; le Gouvernement du Canada doit:
- a) grâce à des politiques et à des programmes, inviter le public à une plus grande participation et encourager les personnes et les groupes publics concernés à prendre une part plus active dans l'élaboration, la création et la production

- b) support research in the fields of human engineering and human behaviour to provide a sounder basis:
- c) for design decisions affecting people; give priority support to design solutions that deal with the preventive aspects of health, safety and general well-being of people at home, work and in the community;
- 7.2 To achieve harmonious and effective relationships between individual and group needs and aspirations, technology, products, structures, systems and the environment:
- a) develop and encourage the application of integrated design systems and processes;
- b) establish means to avoid fragmentation and compartmentalization of design decisions in both the government and private sectors;
- c) support inter and multidisciplinary approaches to design, including a study to determine the feasibility and value of creating a multidisciplinary design society;
- 7.3 To ensure that operating and maintenance costs and benefits, net energy and material consumption, and direct and indirect costs to society and to the environment are taken into account in design solutions:
 - a) develop and encourage the implementation of comprehensive policies and methods for assessing longer term impact of design decisions on individuals, the society, the economy and the environment;
 - b) establish procedures so that overall resource and environmental management, including climate, is an integral part of the design process:
 - c) actively support the innovative design and commercial development of new generations of capital and consumer goods, services, living, working and other necessary forms of accommodation based on total life cycle costs and benefits;

- des produits, des structures et des systèmes destinés aux milieux du foyer, du travail, des loisirs et de la communauté:
- b) aider la recherche dans les domaines des sciences humaines et des sciences du comportement humain afin de donner un fondement solide aux décisions qui touchent le public;
- c) accorder en priorité son appui aux solutions de design qui concernent les aspects préventifs de la santé, de la sécurité et du bien-être général des gens à la maison, au travail et dans la communauté.
- 7.2 Afin d'établir des rapports efficaces et harmonieux entre les besoins et les aspirations des individus et des groupes et la technologie, les biens, les structures, les systèmes et l'environnement: le gouvernement doit:
- a) élaborer des systèmes et des méthodes intégrés de design pour encourager son application pratique;
- b) trouver des moyens d'éviter la fragmentation des décisions en matière de design;
- c) donner son appui aux méthodes multi-disciplinaires et inter-disciplinaires, ce qui comprendrait une étude destinée à déterminer s'il serait possible et souhaitable de créer une association de design multi-disciplinaire.
- 7.3 Afin de garantir que les décisions en matière de design tiennent compte des coûts de fonctionnement et d'entretien, des bénéfices, de la consommation nette d'énergie et de matières premières et des effets directs et indirects sur la société et l'environnement; le gouvernement doit:
 - a) élaborer des politiques et des méthodes complètes susceptibles d'évaluer l'impact à plus long terme des décisions en matière de design sur les individus, la société, l'économie et l'environnement et encourager leur application;
 - b) mettre en place des procédures adéquates pour garantir que la gestion de toutes les ressources et de l'environnement (y compris le climat) fait partie intégrante du processus du design;
 - c) aider activement le design qui fait preuve d'innovation et la mise au point commerciale de nouvelles formes de production de biens d'équipement et de consommation, des services, des moyens de vivre, de travailler ou de toutes les autres formes d'adaptation à l'environnement, fondés sur les effets bons et mauvais pour un cycle vital complet.

- 7.4 To provide greater opportunities for innovation and flexibility in the design solutions to products, structures, systems and communities:
- a) initiate an urgent systematic ongoing evaluation and revision of current standards and specifications to ensure they are performance orientated and do not inhibit innovative and flexible design solutions;
- b) institute a systematic review and adjustment of laws, rules, regulations, codes and related legal and administrative procedures to eliminate restrictions and encourage innovative and flexible design solutions;
- 7.5 To obtain greater involvement and commitment on a national basis for the attainment of "Design Excellence":
- a) establish formal follow-up mechanisms and detailed action programs based on the results of the Assembly;
- b) the National Design Council interact more actively with the provincial governments on the basis of the Assembly proceedings;
- c) the National Design Council implement a program of public education to create awareness, interest and application of good design;
- d) the promotion of "Design Excellence" be directed to correcting past planning and design errors as well as for new products, structures and systems:
- e) sponsor and support demonstrations to focus attention on and to test innovative design concepts directed to the attainment of the goals set out for "Design Excellence", specifically, develop a demonstration project in connection with the U.N. Conference on Human Settlements (Vancouver '76).

- 7.4 Afin de susciter davantage l'apport d'innovations et de souplesse dans les solutions de design qui concernent les biens de consommation, les structures, les systèmes et les communautés; le gouvernement doit:
- a) mettre en place le plus vite possible un système d'évaluation continu et de révision des normes et des spécifications en usage afin de garantir qu'elles visent un bon rendement et qu'elles n'empêchent pas l'innovation et la souplesse dans les décisions en matière de design:
- b) créer un système de révision et d'ajustement des lois, des règles, des réglements, des codes et des procédures légales et administratives concernées afin d'éliminer les restrictions et d'encourager l'apport d'innovations et de souplesse dans les solutions de design.
- 7.5 Afin d'obtenir un engagement et une participation plus grands à l'échelle nationale pour atteindre ''l'excellence du design''; le gouvernement doit:
- a) établir des mécanismes formels de relance et des programmes d'actions détaillés fondés sur les résultats de l'Assemblée;
- b) faire participer davantage le Conseil national de l'esthétique industrielle aux activités des gouvernements provinciaux, conformément au débats de l'Assemblée;
- c) le Conseil national de l'esthétique industrielle devrait mettre en place un programme d'éducation du public afin de faire connaître le design, de susciter un réel intérêt pour le design et de lui trouver de bonnes applications;
- d) dans le cadre de la promotion de l'excellence du design, on devrait s'occuper de corriger les erreurs de conception et de planification du passé et aussi s'attarder au design de nouveaux biens de consommation, structures et systèmes.
- e) le gouvernement doit parrainer et appuyer des projets de démonstration afin d'attirer l'attention sur des concepts nouveaux du design et de tester ces nouveaux concepts élaborés pour atteindre les buts fixés pour l'excellence du design, et plus particulièrement monter un projet de démonstration en rapport avec la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (Vancouver '76).

Preparatory Committee for Design in Human Needs and Aspirations

Comité préparatoire sur le design et les aspirations et les besoins humains

Preparatory Committee for Design in the Environment

Comité préparatoire sur le design et l'environnement naturel

Chairman / président Dr. E. Llewellyn-Thomas University of Toronto

Vice-Chairman / vice-président Dr. C. Baker Human Factors Association of Canada

Dr. J. Abbatt Health and Welfare

Mr. F. Belaire Economic Council of Canada

M. P. Garneau Canadian Broadcasting Corporation

Mr. N. Hallendy Heritage Canada Mrs. J. Johnston Consumer and Corporate Affairs

Dr. F. Kelly Science Council of Canada

Mr. B. T. Kerr Engineering Institute of Canada

M. I. Legault
Manpower and Immigration

Mrs. D. Mallin Consumer Association of Canada

Mr. W. Mantle Industry, Trade and Commerce

Mr. G. McCaffrey Labour Canada

M. S. Nousiainen Canadian Labour Congress

Mr. T. Ogrodnik Health and Welfare Mme C. Racine

Regional Economic Expansion Mr. J. A. Redick

Mr. J. A. Redick Royal Canadian Mounted Police

Mr. H. Schoffield Canadian Chamber of Commerce

Mr. C. D. Stothart Public Service Commission

M. M. Trottier Privy Council Office

Mr. B. Wall Association of the Corporate Identity Managers

Mr. J. Wilson Canadian Broadcasting Corporation

Mr. J. Wright Privy Council Office Université de Toronto

Association canadienne des facteurs humains

Santé et bien-être social

Conseil économique du Canada

Société Radio-Canada

Héritage Canada

Consommation et Corporations

Conseil des sciences du Canada

Institut canadien des ingénieurs

Main-d'oeuvre et Immigration

Association canadienne des consommateurs

Industrie et Commerce

Travail Canada

Congrès du travail du Canada

Santé et Bien-être social

Expansion économique régionale

Gendarmerie royale du Canada

Chambre de Commerce du

Canada

Commission de la fonction

oublique

Bureau du Conseil Privé

Association des conseillers

d'image de marque

Société Radio-Canada

Bureau du Conseil Privé

Chairman / président Dr. A. Porter University of Toronto

Vice-Chairman / vice-président Dr. J.W. Senders University of Toronto

Mr. K.M. Campbell Fisheries Council of Canada

Mr. T. Davy Canadian Manufacturers Association

Mr. G.W. Fletcher Atomic Energy of Canada

Dr. J.K. Fraser Environment Canada

Mr. S.K. Krishnaswami National Energy Board

Dr. D. Low Science and Technology

Mr. S.M. MacIver National Harbours Board

Mr. D. Quinsey Energy, Mines and Resources

Mr. J.P. Ritchie Canadian Society of Landscape Architects

Dr. E.F. Roots Environment Canada

Dr. M.J. Stewart Association of Consulting Engineers

Dr. D. Thompson Canadian Council of Social Development

Dr. D.W. Ware Agreiulture Canada Université de Toronto

Université de Toronto

Conseil canadien des pêcheries

Association des manufacturiers

Energie atomique du Canada

Environnement Canada

Office national de l'énergie

Sciences et Technologie

Conseil des ports nationaux

Energie, Mines et Ressources

Société canadienne des architectes-paysagistes

Environnement Canada

Association des ingénieurs-conseils

Conseil canadien de développement social

Agriculture Canada

Preparatory Committee for Design in Human Settlements

Comité préparatoire sur le design dans les établissements humains

Chairman / président Mr. J.C. Parkin Royal Architectural Institute of Canada

Vice-Chairman / vice-président M.G. Gérin-Lajoie Royal Architectural Institute of Canada

M.Y. Beauregard Association of Consulting Engineers

Mr. R. Bittman National Film Board

Mr. A.B. Bjornsson Canadian Institute of Steel Construction

Mr. J. Coe Canadian Institute of Planners

Mr. J.P. Farmer Canada Safety Council

Mr. S.N. Gossage Metric Commission

Mr. R.L. Hennessy Standards Council of Canada

Mr. J. Hobday Canadian Conference of the Arts

Dr. G. Holbrook Communications Canada

Mr. J. Klein Canadian Housing Council

Mr. R. Klein Railway Association of Canada

M.J. Ledoux Community Planning Association

Mr. I. MacLennan Central Mortgage and Housing Corporation

Mr. W. McKim Indian and Northern Affairs

Mr. M. McLenaghen External Affairs

Mr. L. Perry Railway Association of Canada

Mr. E.C. Prince Canadian Construction Association

Mr. W.A. Ramsay Transport Canada

Mr. D.B. Redfern Canadian Council of Professional Engineers

Mr. S. Severson Industrial Developers Association of Canada

Mr. K.C. Stanley Public Works Canada

Mr. H. Stewart Information Canada Institut royal d'architecture du Canada

Institut royal d'architecture du Canada

Association des ingénieursconseils

Office national du film

Institut canadien de la construction métallique

Institute canadien des urbanistes

Conseil canadien de la sécurité

Commission du système métrique

Conseil canadien des normes

Conférence canadienne des arts

Communications Canada

Conseil canadien de l'habitation

Association des chemins de fer du Canada

Organisation canadienne

Société centrale d'hypothèque et de logement

Affaires indiennes et du nord

Affaires extérieures

Association des chemins de fer du Canada

Association canadienne de la construction

Transports Canada

Conseil canadien des ingénieurs professionnels

Association canadienne de développement industriel

Travaux publics Canada

Information Canada

Preparatory Committee for Design at Home, Work and Leisure

Comité préparatoire sur le design au foyer, au travail et dans les loisirs

Chairman / président Mr. G.S. MacDonnell Canadian Appliance Manufacturers Association

Vice-Chairman / vice-président Mr. C.W. Sloan Association of Canadian Industrial Designers

Mr. F. Ayre Retail Council of Canada

Mr. T. Duncan Industry, Trade and Commerce Ms. M. Filshie Industry, Trade and Commerce

Ms. J.A. Harris Graphic Arts Industry Association

Mr. J. Hueniken Industry, Trade and Commerce

Mr. J.G. Jamieson Packaging Association of Canada

Ms. H. Kellington Interior Designers of Canada

Mr. R.C.D. Laughton Supply and Services Canada

Brigadier-General J.P. Leclerc National Defence Mr. H.L. Macklin Industry, Trade and Commerce M.J. Mercier Industry, Trade and Commerce Mr. W.H.C. Simmonds National Research Council

Mr. B. Stannard National Emergency Planning

Mr. G. Talbot-Kelly Graphic Designers of Canada Mr. D. Todgham Industry, Trade and Commerce Dr. R.T. Watts Acadia University Mr. W.C. Wilton Industry, Trade and Commerce

Industry, Trade and Commerc Mr. T.C. Wood National Museums of Canada Association canadienne des fabricants de gros appareilsménagers.

Association canadienne des designers industriels

Conseil canadien du commerce de détail

Industrie et Commerce

Industrie et Commerce

Association des industries graphiques

Industrie et Commerce

Association canadienne de l'emballage

Designers d'intérieur du Canada

Approvisionnements et Services Canada

Défense nationale

Industrie et Commerce

Industrie et Commerce

Conseil national des recherches du Canada

Centre national de planification des mesures d'urgence

Graphistes du Canada

Industrie et Commerce

Université Acadia

Industrie et Commerce

Musées nationaux du Canada

Information Canada Ottawa, 1975

Cat. No.: Id41-1975 - CONTRACT NO. 67002-5-108-8035

Information Canada Ottawa, 1975

No de cat.: Id41-1975 - NO DE CONTRAT 67002-5-108-8035









